

時間	英訳	和訳
45s	-How about a ride, mister? -Jennifer.	-旦那さん、乗ってみませんか？-ジェニファーです
50s	Oh, man, are you a sight for sore eyes.	あら、あなたは目の保養になるわね
54s	Let me look at you.	見せるよ
56s	Marty, you're acting like you haven't seen me in a week.	マーティ 1週間も会ってないみたいだな
59s	I haven't.	会ってないよ
1:01	Are you okay? Is everything all right?	ヘンだわ 大丈夫なの？
1:08	Oh, yeah.	もちろん
1:11	Everything's great.	もちろん
1:26	Marty! You've got to come back with me!	マーティ！僕と一緒に戻ってきてよ！
1:31	-Where? -Back to the future.	-どこへ？-未来に戻るんだ。
1:38	-Wait a minute. What are you doing, Doc?	-ちょっと待って。何をしてるんだ、博士？-燃料が
	-I need fuel.	必要なんだ
1:43	Go ahead. Quick! Get in the car.	どうぞ早く！車に乗れ
	No, no, no, no. Look, Doc, I just got	ダメだ、ダメだ、ダメだ 先生 今来たばかりですよ
1:47	here, okay? Jennifer's here. We're gonna	ジェニファーが来た 新しいトラックでドライブす
	take the new truck for a spin.	るんだ
1:52	Well, bring her along. This concerns	彼女も連れてきてくれ 彼女にも関係があるんだ
	her, too.	
1:55	Wait a minute, Doc. What are you talking	ちょっと待ってください、ドク 何を言ってるん
	about? What happens to us in the future?	だ？未来の私たちはどうなるの？
1:59	What, do we become assholes or	ろくでなしになったりするの？
	something?	
2:01	Oh, no, no, no, no. You and Jennifer both	いやいや、そんなことはありません。君もジェニフ
	turn out fine.	アーもうまくやっっていけるさ。
2:04	It's your kids, Marty. Something's gotta	君の子供たちのことだよ、マーティ。あなたの子供
	be done about your kids.	について何かしなければならぬ
2:14	Hey, Doc, you'd better back up. We don't	先生、後ろに下がってください。88号線に出るに
	have enough road to get up to 88.	は道が足りないよ
2:18	Roads? Where we're going, we don't need	道路？俺達が行く所には 道は必要ないさ
	roads.	
2:23	Say, Marty!	言ってくれ、マーティ！
2:25	Marty! Marty, I wanted to show you these	マーティ これを見るよ おれの店の宣伝用マッチ
	new matchbooks	だ
2:28	for my auto detailing I had printed up.	私が印刷した車の詳細のために
2:34	A flying DeLorean?	空飛ぶデロリアン？
2:48	What the hell is going on here?	一体何が起きているんだ？
4:25	-What the hell was that? -Taxicab.	-あれは一体何だ？-タクシーだ
4:28	What do you mean, a taxicab? I thought we	タクシーってなんだよ？空を飛んでいると思ってい
	were flying.	ました。
4:30	Precisely.	その通りだ
4:32	All right, Doc. What's going on, huh?	よし、博士。どうしたんだよ？私たちはどこにいる
	Where are we? When are we?	の？いつなんだ？
4:36	We're descending toward Hill Valley,	カリフォルニア州のヒルバレーに向かって降下中で
	California,	す
4:39	at 4:29 p.m. on Wednesday, October 21st,	2015年10月21日 水曜日 午後4時29分に
	2015.	
4:44	2015?	2015?
4:48	You mean, we're in the future?	つまり、私たちは未来にいるの？
4:50	The future? Marty, what do you mean? How	未来？マーティ、どういうことだ？どのように私た
	can we be in the future?	ちは未来にすることができますか？

4:53	Uh, Jennifer...	ジェニファー
4:57	I don't know how to tell you this,	どう言えばいいのかわかりませんが..
5:00	but you're in a time machine.	あなたはタイムマシンの中にいます。
5:02	-[Jennifer] And this is the year 2015?	-ジェニファー- そしてこれは2015年?
	-October 21st, 2015.	-2015年10月21日よ
5:07	God, so, like, you weren't kidding.	冗談じゃないわね
5:10	Marty, we can actually see our future.	マーティ 未来が見えるんだよ
5:12	Doc, now, you said we were married,	私たちは結婚していると言ったわね?
	right?	
5:14	-[hesitating] Yeah... -Yeah? Was it a	-そうだな 盛大な結婚式だった?
	big wedding?	
5:17	-[Doc] Well... -Marty, we're gonna be	-マーティ 俺たちの結婚式を見られるんだぞ
	able to see our wedding.	
5:20	-Wow. -I'm gonna be able to see -my	-ワオ。-私のウェディングドレスが見れるんだよ
	wedding dress. -Wow.	-ワオ!
5:23	God, I wonder where we live. I bet it's a	私たちはどこに住んでいるのかしら? きっと大きな
	big house with lots of kids.	家で、子供がたくさんいるんだろうな。
5:27	-How many kids... -[device chiming]	-何人の子供が...
5:28	-Doc! What the hell are you doing?	-ドク! 何をしてるんだ?-落ち着け、マーティ。
	-Relax, Marty.	
5:31	It's just a sleep-inducing alpha rhythm	ただの睡眠誘導用アルファリズム発生器だよ
	generator.	
5:34	She was asking too many questions, and no	彼女は質問が多すぎたし、誰も自分の将来について
	one should know too much about their	知りすぎてはいけない。
	future.	
5:37	This way, when she wakes up, she'll think	そうすれば、彼女が目を覚ましたとき、すべてが夢
	it was all a dream.	だったと思うだろう。
5:40	-Then what did you bring her for? -I had	-では、何のために彼女を連れてきたんだ?-何か
	to do something.	をしなければならなかった。
5:43	She saw the time machine. I couldn't just	彼女はタイムマシンを見たんだ。その情報を持った
	leave her there with that information.	まま放っておくことはできない。
5:46	Don't worry. She's not essential to my	心配しないで。彼女は私の計画には不可欠ではな
	plan.	い。
5:50	Well, you're the doc, Doc.	さすがドクターだな、ドクター
5:51	Here's our exit.	ここが出口だ。
6:22	First, you've gotta get out and change	まず、外に出て服を着替えてください。
	clothes.	
6:24	Right now? It's pouring rain.	今? 土砂降りの雨だぞ
6:29	Wait five more seconds.	あと5秒待って
6:39	Right on the tick.	目盛り通りだ
6:41	Amazing. Absolutely amazing.	すごいな。全くもって素晴らしい。
6:44	Too bad the post office isn't as	郵便局が気象庁ほど効率的でないのが残念だ。
	efficient as the weather service.	
6:56	Excuse the disguise, Marty, but I was	変装してごめんなさい マーティ あなたが私に気づ
	afraid you wouldn't recognize me.	かないかと思って
6:59	I went to a rejuvenation clinic and got	若返りのクリニックに行って、すべての自然なオー
	an all-natural overhaul.	バーホールを受けました。
7:02	They took out some wrinkles, did a hair	シワを取り、髪を修復し、血液を変えた。
	repair, changed the blood,	
7:06	added a good 30 or 40 years to my life.	その結果、私の人生は30年か40年は長くなりました。

7:09	They also replaced my spleen and colon. What do you think?	脾臓と大腸も交換してもらったよ。どうですか？
7:14	You look great, Doc.	先生、素敵ですよ。
7:19	The future.	未来だよ
7:21	Unbelievable.	信じられない
7:23	-I gotta check this out, Doc. -All in good time, Marty.	-これは見ておかないとな、先生。-時間の問題だ な、マーティ。
7:26	We're on a tight schedule, here. Tell me about my future. I mean, I know I	タイトなスケジュールなんだよ
7:27	make it big. But what? Do I become, like, a rich rock star?	俺の未来について教えてくれ 大成功するのは分か ってる でも何？金持ちのロックスターになるの？
7:32	Please, Marty, no one should know too much about their own destiny.	自分の運命を知りすぎてはいけないわ
7:35	-I am rich, though, right? -Marty, please, take off your shirt.	-俺は金持ちだよな？-マーティ シャツを脱いで
7:40	Put on the jacket and the shoes.	上着と靴を履いて
7:45	Got a mission to accomplish.	使命を果たさなければならない。
8:02	Aha. Precisely on schedule.	アハハ。予定通りですね。
8:10	Power laces. All right.	パワーレースだ よし。
8:32	This thing doesn't fit.	サイズが合わないわ
8:33	[automated voice] Size-adjusting fit.	[サイズを調整してください
8:35	Pull out your pants pockets. All kids in the future wear their pants inside out.	ズボンのポケットを出して 未来の子供たちはみん な パンツを裏返して履くんだよ
8:40	Put on this cap.	この帽子をかぶって
8:41	Perfect. You're the spitting image of your future son.	完璧だ 君は未来の息子にそっくりだ
8:44	-What? -Help me move Jennifer over here.	-ジェニファーをここに移すのを手伝って。
8:48	-So, what's the deal? -Grab her feet.	-それで、どうするんだ？-彼女の足を掴んでくださ い。
8:50	Oh. All right. Okay, now what?	ああ そうか さて どうする？
8:54	In exactly two minutes, you go around the corner into the Cafe '80s.	きっかり2分後には 角を曲がって カフェ'80sに入 ります
9:00	It's one of those nostalgia places, but not done very well.	懐古趣味の店だが、あまりうまくっていない。
9:02	Go in and order a Pepsi. Here's a 50. Then wait for a guy named Griff.	入ってペプシを注文する。ここに50ドルあります そしてグリフという男を待つ
9:07	-Right. Griff. -Right.	-はい グリフ -そうだ
9:09	Griff's going to ask you about tonight. Are you in or out?	グリフが今夜のことを聞いてきます。入りますか？ 出ますか？
9:12	Tell him you are out. Whatever he says, whatever happens, say no, you're not interested.	やめたと言えよ 何を言われても、何が起こって も、興味がないと言えればいい。
9:17	Then leave, come back here and wait for me.	それからここに帰ってきて 私を待つよ
9:21	Don't talk to anyone, don't touch anything, don't do anything,	誰とも話さず、何も触らず、何もしないでくださ い。
9:24	don't interact with anyone and try not to look at anything.	誰とも話さない、何も触らない、何もしない、誰と も関わらない、何も見ないようにする。
9:28	I don't get it. I thought you said this had something to do with my kids.	意味がわからない。私の子供に関係があると言っ ていたわね。
9:31	Look what happens to your son.	あなたの息子がどうなるか見てみましょう。
9:35	My son?	私の息子？

9:37	God, he looks just like me.	私にそっくりなのよ
9:40	Within two hours of his arrest, Martin McFly Jr. was tried, convicted and sentenced to 15 years in a state penitentiary.	"逮捕から2時間以内に""マーティン・マクフライ・ジュニアは"裁判で有罪判決を受け 15年の刑期を言い渡された"
9:48	Within two hours?	2時間以内?
9:49	The justice system works swiftly in the future now that they've abolished all lawyers.	弁護士を廃止した未来では 司法制度は迅速に機能するだろう
9:53	-Oh, this is heavy. -Oh, it gets worse.	-ああ、これは重い。-ああ、もっとひどいことになるぞ。
9:55	Next week, your daughter attempts to break him out of jail,	来週、あなたの娘は彼を脱獄させようとする。
9:57	and she gets sent up for 20 years.	20年の刑に処される
9:59	My daughter. Wait a minute. I have a daughter?	娘よ。ちょっと待てよ。私には娘がいるのか?
10:02	You see? This one event starts a chain reaction that completely destroys your entire family.	いいですか?この一つの出来事が連鎖反応を起こし、家族全員を完全に破壊してしまうのだ。
10:08	Hey, Doc, this date... Wait. This is tomorrow's newspaper.	先生、この日は... 待てよ。これは明日の新聞だ。
10:11	Precisely, I already went further ahead into time to see what else happens. I backtracked everything to this one event.	正確には、私はすでに時間をさらに先に進めて、他に何が起こるかを確認した。すべてをこの1つの出来事にさかのぼって調べました。
10:16	That's why we're here today, to prevent this incident from ever happening.	だからこそ、この事件が起こらないように、今日ここにいるのだ。
10:20	Damn! I'm late!	くそっ!遅刻だ!
10:22	-Wait a minute. Where you going now? -To intercept the real Marty Jr.	-ちょっと待ってください。どこへ行くんだ?-本物のマーティJr.を迎えに行く。
10:25	You're taking his place. Around the corner at the Cafe '80s.	あなたが彼の代わりになるのよ 角を曲がったところにあるカフェ'80sで
10:27	Guy named Griff. Just say no!	グリフという男だ 断るんだ!
10:30	Hey, what... What about Jennifer? We're not just gonna leave her here.	おい、何だよ... ジェニファーはどうするの?彼女をここに置いていくわけにはいかないよ
10:33	Don't worry, she'll be safe. It'll just be for a few minutes.	心配しないでください 彼女は安全ですよ ほんの数のことだから
10:36	And, Marty, be careful around that Griff character. He's got a few short circuits in his bionic implants.	それとマーティ あのグリフには気をつけるよ バイオニック・インプラントには ショートサーキットがいくつかあるんだ
10:45	[Marty] The future.	未来だ
11:37	[automated voice] Welcome to Texaco.	テキサコへようこそ
11:40	You can trust your car to the system with the star.	あなたの車はこの星のシステムにお任せください
11:44	Checking oil. Checking landing gear.	オイルをチェックします ランディングギアをチェック
12:03	The shark still looks fake.	サメはまだ偽物だな
12:04	-[music blaring] -Hi, friends. Goldie Wilson III for Wilson Hover Conversion Systems.	-やあ 友よ ウィルソンホバー変換システムの ゴルディー・ウィルソン3世です

12:09	You know, when my grandpa was mayor of Hill Valley,	私の祖父がヒルバレーの市長だった時、
12:12	he had to worry about traffic problems.	交通問題に悩まされていました
12:15	But now, you don't have to worry about traffic.	でも今は、交通問題を心配する必要はありません。
12:18	I'll hover-convert your old road car	私はあなたの古いロードカーをホバーコンバートします
12:20	into a skyway flier for only \$39,999.95.	39,999.95ドルでスカイウェイ・フライヤーに改造します。
12:27	So, come on down and see me, Goldie Wilson III,	さあ、私、ゴールドディ・ウィルソン3世に会いに来てください。
12:30	at any one of our 29 convenient locations.	私、ゴールドディ・ウィルソン3世に会いに来てください。
12:34	Remember, keep 'em flying.	覚えておいてください、「Keep 'em flying」。
12:53	Or you might want to go southwestern with our Alabama fajita tortilla pita.	また、アラバマ・ファヒータ・トルティーヤ・ピタで南西部風にするのもいいかもしれません。
12:58	It's got a hot salsa, avocados,	ホットサルサ、アボカド、コリアンダーが入っています。
13:01	cilantro mixed with your choice of beans, chicken, beef or pork.	コリアンダー、豆、チキン、ビーフ、ポークの中から好きなものを選んでください。
13:07	Waiter. Waiter.	Waiter. ウェイター
13:12	Welcome to the Cafe '80s,	カフェ'80sへようこそ。
13:14	where it's always morning in America, even in the afternoon.	アメリカではいつも朝なのです。午後でもね。
13:20	Our special today is mesquite-grilled sushi. -You must have the hostage special! -Cajun style.	今日のスペシャルはメスキートで焼いた寿司です。-ホステージ・スペシャルを食べてね！-ケイジャン・スタイルです。
13:25	-[distorted] -You must have the hostage special!	-[歪んだ]-人質スペシャルを食べなきゃ！
13:30	Hey, hey, hey, guys, guys! Hey, hey, hey, guys!	ヘイ ヘイ ヘイ みんな みんな！おいおい、みんな！
13:33	All I want is a Pepsi.	俺はペプシが飲みたいんだ
13:40	Hey, McFly!	マクフライ！
13:43	Yeah. I've seen you around. You're Marty McFly's kid, aren't you?	どこかで見たことあるな マーティ・マクフライの子供だな？
13:49	-Biff? -You're Marty Jr.	-ビフ？-マーティJr.
13:53	Tough break, kid.	残念だったな
13:54	Must be rough being named after a complete butthead.	"バカ"にちなんで名づけられたのかな？
13:57	What's that supposed to mean?	どういう意味なの？
13:58	-Hello? Hello? Anybody home? -Hey. Hey.	-ハロー？誰か？誰かいますか？-やあ
14:01	Think, McFly, think!	考える マクフライ！
14:03	Your old man? Mr. Loser?	おやじさん？負け犬さん？
14:06	-What? -That's right.	-そうだよ。
14:09	Loser with a capital L.	あの出来損ないだよ
14:12	Look, I happen to know George McFly is no longer a loser.	ジョージ・マクフライはもう負け犬ではないよ
14:15	No, I'm not talking about George McFly. I'm talking about his kid.	いや、ジョージ・マクフライのことではない。彼の子供のことだよ
14:18	Your old man, Marty McFly Sr.,	お前の親父、マーティ・マクフライ・シニアは..
14:22	the man who took his life and flushed it completely down the toilet.	自分の人生を完全にトイレに流してしまった男だ

14:28	I did?	僕が？
14:30	[stuttering] I mean... I mean, he did?	つまり... 彼が？
14:33	Hey, Gramps, I told you two coats of wax on my car, not just one!	おじいちゃん 車のワックスは2度塗りと言ったでしょう？
14:38	Hey, hey, I just put the second coat on last week.	先週 2回目を塗ったばかりだよ
14:41	-Yeah? With your eyes closed? -Are you two related?	-ええ？目を閉じて？-二人は親戚か？
14:44	Hello? Hello? Anybody home?	こんにちは？もしもし？誰かいますか？
14:48	What do you think, Griff just calls me "Grandpa" for his health?	グリフは健康のために私を "おじいちゃん" と呼んでいるだけだと思わないか？
14:51	-He's Griff? -[Griff] Gramps!	-彼がグリフ？-[グリフ]おじいちゃん！
14:53	What the hell am I paying you for?	一体何のために金を払ってるんだ？
14:56	Hey, kid, say hello to your grandma for me.	坊や おばあちゃんによろしくね
15:04	And, McFly, don't go anywhere! You're next!	そしてマクフライ、どこにも行くなよ！次はお前だ！
15:09	[boy] This is a video game.	[これはビデオゲームだ
15:13	I got it working.	動くようになったんだ
15:15	My dad taught me about these.	パパが教えてくれたんだ
15:18	[Marty] It is Wild Gunman.	ワイルド・ガンマンだよ
15:20	[boy] How do you play this thing?	どうやって遊ぶの？
15:21	I'll show you, kid.	見せてやるよ、小僧。
15:24	I'm a crack shot at this.	俺は上手いぞ
15:32	[boy] You mean you have to use your hands?	手を使わないとダメなの？
15:33	That's like a baby's toy.	赤ちゃんのおもちゃみたいだな
15:38	Baby's toy?	赤ちゃんのおもちゃ？
15:48	Pepsi Perfect.	ペプシ・パーフェクト
15:49	-Damn! -Pepsi.	-ダミアン！-ペプシだ
15:53	[Griff] Hey, McFly!	おい マクフライ！
15:56	I thought I told you to stay in here!	ここにいろと言ったはずだが！
15:58	Griff. Guys, how's it going?	みんな、調子はどうだ？
16:03	-McFly! -Yeah?	-マクフライ！-ええ？
16:05	-McFly! -What?	-マクフライ！-え？
16:07	Your shoe's unvelked.	靴が脱げたぞ
16:13	So, McFly, have you made a decision about tonight's opportunity?	マクフライ 今夜のチャンスは決まったかな？
16:18	Um, yeah, Griff. You know, I was thinking about it. I'm not sure, because I just think, you know, it might be a little bit dangerous, so...	うーん、そうだな、グリフ 考えてはいたんだが... ちょっと危険な気がして...
16:26	What's wrong, McFly? You got no scrote?	どうした マクフライ？スカルプチャーはないのか？
16:36	He's a complete wimp.	彼は完全な弱虫だ
16:37	What's it gonna be, McFly? Are you in or out?	どうするんだ マクフライ？乗るのか乗らないのか？
16:41	Um, I just... I'm... I'm not sure that I should. You know, because I think that I should discuss it with my father.	俺はただ... 僕は...僕は... そうすべきかどうかわからない。父に相談すべきだと思うんです。
16:47	-Your father? -Your father?	-あなたのお父さん？-父親？
16:48	Wrong answer, McFly! You lose!	不正解だ、マクフライ！君の負けだ！

16:54	Okay, Griff, I'll do it. I'll do it, buddy. Whatever you say.	わかった、グリフ、やるよ。やってやるぜ 相棒 何を言っても
16:57	Stay down and shut up.	静かにしてるよ
17:00	Keep pedaling, you two!	ペダルを漕ぎ続ける 2人とも!
17:13	Now, let's hear the right answer.	さて、正解を聞きましょう。
17:20	Since when did you become the physical type?	いつから君は肉体派になったんだ?
17:23	The answer's no, Griff.	答えはノーだよ グリフ
17:25	-No? -Yeah. What are you, deaf and stupid? I said no!	-違う? -そうだ 耳が聞こえないのか? それともバカなのか? ノーと言ったんだ!
17:29	[Griff] What's wrong, McFly? Chicken?	[どうした、マクフライ? チキン?
17:37	What did you call me, Griff?	俺を何て呼んだ? グリフ
17:41	-Chicken, McFly! -[clucking]	-チキン、マクフライ! -
17:43	Nobody calls me...	誰も僕を...
17:49	chicken.	チキンだ
18:00	-All right, punk! -Hey, look! Hey, hey, hey, hey, hey. Hey, hey, hey, hey. Stop! Little girl, little girl. Stop.	-わかったよ、パンク! -おい、見るよ! おい、おい、おい、おい、おい。ヘイ、ヘイ、ヘイ、ヘイ、ヘイ やめろ! 小娘、小娘。やめて
18:24	I need to borrow your...	お借りしたいのですが...
18:26	Hoverboard?	ホバーボード?
18:27	-[Griff] Where is he? -Here.	-[グリフ]彼はどこ? -ここだよ
18:30	There!	あそこ!
18:38	He's on a Hoverboard.	ホバーボードに乗ってる
18:42	-Get the boards! -[Spike] Get McFly!	-ボードを集めろ! -[スパイク]マクフライを捕まえる!
18:52	[Data] Get him!	[捕まえる!
19:02	-Yeah! -[Spike] Yeah, we got him!	-やった! -やったぞ!
19:15	There's something very familiar about all this.	何か懐かしい感じがするな
19:51	[Data] Hey, McFly, you bojo!	[おい マクフライ この野郎!
19:53	-Those boards don't work on water! -Unless you've got power!	-水の上ではそのボードは使えない -電源がないとな
20:22	Hook on!	電源を入れろ!
20:33	Batter up!	電源を入れろ
21:03	Holy shit!	何てこった!
21:10	Buttheads.	ブタ野郎め
21:25	[automated voice] Drying mode on.	["乾燥モード
21:27	Jacket drying.	ジャケット乾燥中
21:31	Your jacket is now dry.	"上着が乾きました
21:36	Hey, kid. Hey, little girl, thanks.	おい、小僧。やあ お嬢ちゃん ありがとう
21:39	Keep it. I got a Pit Bull now.	持っててくれ 今はピットブルを飼っている。
21:42	-Come on. Let's go. -[man] Save the clock tower!	-行こうぜ。行こう -時計台を守れ!
21:44	Hey, kid. Throw in 100 bucks, will you, and help save the clock tower.	おい 小僧 100ドル入れて 時計台を救おうぜ
21:48	-I... Sorry, no. -Come on, kid.	-I... 申し訳ありませんが...
21:50	-That's an important historical landmark! -Look, some other time.	-重要な歴史的建造物なんだぞ! -また今度にしよう
21:53	[man] Lightning struck that thing 60 years ago.	[60年前に雷が落ちたんだよ

21:56	[Marty] Wait a minute. Cubs win World Series.	ちょっと待ってください。カブスがワールドシリーズに勝つ
22:01	-Against Miami? -Yeah, it's something, huh?	-マイアミに勝った?-何かあったのかな?
22:03	Who would've thought? 100-1 shot!	誰が考えたんだ? 100-1ショット!
22:06	I wish I could go back to the beginning of the season,	シーズンの初めに戻りたいよ
22:09	-put some money on the Cubs. -I just meant, Miami...	-カブスに賭ける -つまり、マイアミ...
22:13	What did you just say?	今 何て言ったの?
22:15	I said I wish I could go back to the beginning of the season. Put some money on the Cubbies!	シーズン初めに戻れるならと言ったんだよ カブスに賭ける!
22:24	[saleswoman] Now, this has an interesting feature. It has a dust jacket. Books used to have these to protect the covers.	この本には面白い特徴があります ダストジャケットが付いています 昔は本の表紙を守るために付けていました。
22:29	Of course, that was before they had dust-repellent paper. Ah.	もちろん 撥水加工された紙が 登場する前の話だけだね ああ。
22:32	And if you're interested in dust,	埃に興味があるなら
22:34	we have a quaint little piece from the 1980s.	1980年代に作られた趣向を凝らしたのがあります。
22:37	It's called a DustBuster.	ダストバスターというものです。
22:42	-I can't lose. -Marty! Marty! Up here!	-負けてられないわ -マーティ! マーティ! ここに上がって!
22:46	-Hey, Doc, what's going on? -Stand by. I'll park over there.	-ねえ、先生、どうしたの?-待機しててくれ。あそこに停めるよ
22:50	[Marty] Yeah, all right.	[わかったよ
22:54	Hey, right on time.	おい 時間通りだな
22:56	Flying DeLorean.	空飛ぶデロリアンだ
22:57	I haven't seen one of those in 30 years.	もう30年も見てないな
23:01	Sorry. Excuse me. Sorry.	すみません 失礼します すみません
23:04	Hey, I'm walking here! I'm walking here!	ここを歩いてるんだ! ここを歩いてるんだ!
23:07	-What the hell? -Don't drive tranked, low-res scuzzball!	-何なんだ?-運転するなトランク、低解像度のスカスカ野郎!
23:13	Two of them?	2人も?
23:15	I left him in a suspended animation kennel. Einstein never knew I was gone!	仮死状態の犬小屋に置いてきた。アインシュタインは私がいなくなったことを知らない!
23:20	Marty! What in the name of Sir Isaac H. Newton happened here?	マーティ! アイザック・H・ニュートンはどうしたんだ?
23:24	Oh, yeah, Doc, listen, my kid showed up. All hell broke loose.	息子が現れて... 大騒ぎになったよ
23:28	Your kid?	君の子?
23:29	Great Scott, the sleep inducer. I was afraid of this.	睡眠導入剤のグレート・スコットだ 恐れていたことだ
23:33	Because I used it on Jennifer, there wasn't enough power left to knock your son out for a full hour. Damn!	ジェニファーに使ったので、息子さんを1時間ノックアウトするほどのパワーは残っていませんでした。くそっ!
23:38	Doc, Doc, Doc, look at this! It's changing.	先生、先生、先生、これ見て! 変化してる
23:54	I was framed!	私はハメられた!
23:57	Yes! Yes, of course!	そうだ、そうなんだ!

24:01	Because this Hoverboard incident has now occurred, Griff now goes to jail.	このホバーボード事件が起きたことでグリフは刑務所に入るようになった
24:05	Therefore, your son won't go with him tonight, and that robbery will never take place.	だから君の息子は彼と一緒に行くことはないし、あの強盗事件も起こらない
24:09	Thus, history, future history, has now been altered, and this is the proof!	このようにして、歴史は、未来の歴史は、今、変えられたのです。これがその証拠です。
24:14	Marty, we've succeeded, not exactly as I planned, but no matter.	マーティ、私たちは成功しました。私の計画通りにはいきませんでした。問題ありません。
24:17	Let's go get Jennifer and go home!	ジェニファーを迎えに行って帰ろう!
24:25	-What's this? -Uh, it's a souvenir.	-これは何ですか?-えっと、記念品です。
24:27	50 years of sports statistics.	"スポーツ統計50年史"
24:30	Hardly recreational reading material, Marty.	娯楽用の読み物じゃないな
24:31	Well, hey, Doc, what's the harm in bringing back a little info on the future?	未来の情報を持ってくるのは悪いことじゃないだろう?
24:35	You know, maybe we could place a couple bets.	賭けてもいいんじゃないか?
24:37	Marty, I didn't invent the time machine for financial gain!	私は金儲けのために タイムマシンを発明したんじゃない!
24:41	The intent here is to gain a clearer perception of humanity.	ここでの目的は、人間性をより明確に把握することだ。
24:44	Where we've been, where we're going, the pitfalls and the possibilities, the perils and the promise.	これまでの経緯や行く末、落とし穴や可能性、危険や約束。
24:49	Perhaps even an answer to that universal question, "Why?"	おそらく、普遍的な質問である "なぜ?" の答えも得られるでしょう。
24:52	Hey, Doc, I'm all for that. What's wrong with making a few bucks on the side?	先生、私はそれに賛成です。副業でお金を稼いで何が悪い?
24:57	I am going to put this in the trash.	これはゴミ箱に入れよう
25:03	Great Scott!	グレート・スコット!
25:07	McFly, Jennifer Jane Parker, 3793 Oakhurst Street, Hilldale, age 47.	マクフライ ジェニファー・ジェーン・パーカー 住所はオークハースト通り 3793番地 ヒルデール 47歳
25:13	Forty-seven? That's a hell of a good face-lift.	47歳? すごい整形手術だな
25:16	What the hell are they doing, Doc?	一体何をしてるんだ?
25:18	They used her thumbprint to assess her ID. Since her thumbprint never changes over the years, they simply assume she's the Jennifer of the future.	親指の指紋で 身元を確認したのさ 拇印は何年経っても変わらないので、彼らは単に彼女が未来のジェニファーだと思っているのだ。
25:24	Well, we gotta stop them.	彼らを止めないと
25:25	What are we gonna say? That we're time travelers? They'd have us committed.	どう言えばいいの? タイムトラベラーだと? 拘束されてしまう
25:28	She's clean. That means we take her home.	彼女はクリーンです。つまり家に連れて帰るんだ
25:31	Home? To Hilldale? It'll be dark by the time we get out there.	家? ヒルデールに? 外に出る頃には暗くなっているだろう
25:34	That's it. They're taking her home to your future home!	そうだよ 彼女を未来の君の家に連れて行くんだ!
25:37	We'll arrive shortly thereafter, get her out of there and go back to 1985.	その後すぐに到着し、彼女を連れ出して1985年に戻る。

25:41	You mean I'm gonna see where I live? I'm gonna see myself as an old man?	自分の家を見るのか？老人になった自分を見るのか？
25:44	No, no, no, Marty. That could result in... [gasps] Great Scott!	いやいや、マーティ。それだと... [グレート・スコット！
25:47	Jennifer could conceivably encounter her future self! The consequences of that could be disastrous!	ジェニファーは未来の自分に 遭遇する可能性がある！その結果は悲惨なものになるだろう
25:53	-Doc, what do you mean? -I foresee two possibilities.	-ドク、どういうこと？-2つの可能性があるんだ
25:56	One, coming face to face with herself 30 years older would put her into shock, and she'd simply pass out,	1つは、30歳年上の自分と対面することで、ショックを受けて気絶してしまうこと。
26:01	or two, the encounter could create a time paradox,	2つ目はタイム・パラドックスを起こすことだ
26:04	the results of which could cause a chain reaction that would unravel	2つ目は、タイムパラドックスが発生し、その結果、連鎖反応で時空間の構造が崩れてしまうことです。
26:06	the very fabric of the space-time continuum and destroy the entire universe!	その結果、時空連続体の構造が崩れ、全宇宙が破壊されてしまうかもしれません。
26:10	Granted, that's a worst-case scenario.	もちろん、これは最悪のシナリオである。
26:12	The destruction might, in fact, be very localized, limited to merely our own galaxy.	実際には、私たちの銀河系内だけのごく限られた範囲での破壊かもしれません。
26:17	Well, that's a relief.	まあ、それなら安心だ。
26:23	Let's go. I sure hope we find Jennifer before she finds herself.	行きましょう。ジェニファーが自分自身を見つける前に 見つけられるといいですね
26:28	The skyway's jammed. It's gonna take us forever to get there.	スカイウェイが詰まっている。着くまでに時間がかかりそうだな
26:31	And this stays here.	これはここに置いておく
26:33	I didn't invent the time machine to win at gambling. I invented a time machine to travel through time!	私はギャンブルで勝つために タイムマシンを發明したのではない。時間を旅するために タイムマシンを發明したんだ！
26:49	So, Doc Brown invented a time machine.	ドク・ブラウンが タイムマシンを發明したのか
27:20	Hilldale.	"ヒルデール
27:22	Nothing but a breeding ground for trunks, lobos and zipheads.	トランクとロボとジップヘッドの 温床にすぎない
27:26	Yeah, they ought to tear this whole place down.	ここを取り壊すべきだな
27:30	[automated voice] Welcome home, Jennifer. [Jennifer] Whoa!	お帰りなさい ジェニファー [ジェニファー
27:33	-[officer] You all right? -Yeah.	-大丈夫ですか？-ええ
27:35	[officer] You got a little tranked, but I think you can walk.	少し麻酔が効いていますが 歩けると思いますよ
27:38	Ma'am, you should reprogram. It's dangerous to enter without lights on.	奥さん 再プログラムしてください 灯りをつけずに 入るのは危険です
27:41	-[Jennifer] Lights on? -Yes. Now, look.	-ジェニファー：ライトオン？-そうです そうよ
27:45	Just take it easy and you'll be fine. And be careful in the future.	気楽にやれば大丈夫だよ。これからも気をつけてね
27:50	The future?	未来に？
27:53	Have a nice day, Mrs. McFly.	良い一日を マクフライさん

27:57	[automated voice] Broadcasting beautiful views 24 hours a day,	[美しい景色を24時間お届けします。
28:01	you're tuned to the Scenery Channel.	"シーナリーチャンネル"を ご覧ください
28:09	I'm in the future.	僕は未来にいる
28:23	I get married in the Chapel O Love?	"愛のチャペル"で結婚するの?
28:26	[Marlene] Mom? Mom, is that you?	ママ? ママ、あなたなの?
28:28	I gotta get out of here!	ここから出ないと!
28:35	Mom!	ママ!
28:45	Mom? Mom, is that you?	ママ? ママ、あなたなの?
28:52	-Grandma Lorraine! -Sweetheart!	-ロレインおばあちゃん! -お嬢さん!
28:56	-What happened to Grandpa? -Oh, he threw his back out again.	-おじいちゃんはどうしたの?
28:59	-How's Granddad's little pumpkin? -How did you do that? How did he do that?	-おじいちゃんのカボチャはどう? -どうやったんだ? どうやったの?
29:02	Oh, out on the golf course. [groans]	ああ、ゴルフ場でね。
29:05	Are your folks home yet? I brought pizza for everyone.	家族はもう帰ってきた? みんなにピザを持ってきたよ
29:08	-Oh, who's going to eat all that? -Oh, I will.	-誰が食うんだ? -僕が食べるよ
29:10	Damn this traffic!	この渋滞は何だ!
29:12	Jennifer, that is, old Jennifer, usually gets home around now. I hope we're not too late.	ジェニファーは...昔のジェニファーは...いつもこのくらいで帰ってくるのよ 遅刻しないといいけど
29:19	What is it? What's the matter, Doc?	どうしたの? どうしたんですか、先生?
29:21	For a moment, I thought I saw a taxi in my rear display. I thought it was following us. Weird.	一瞬、リアディスプレイにタクシーが映ったような気がしました。追いかけてきたのかと思いました。変だな
29:26	[oldest Lorraine] I can't believe this window's still broken.	この窓が壊れたままだなんて
29:29	[Marlene] Well, when the scenescreen repairman called Daddy a chicken,	修理屋がパパを "チキン" と呼んだ時-
29:32	Daddy threw him out of the house. Now, we can't get anybody to fix it.	家から追い出したのよ 誰にも直してもらえないのよ
29:35	Oh, look how worn out this is.	見てよ、このボロさ
29:39	Your father's biggest problem, Marlene,	君の父親の最大の問題は
29:41	is that he loses all self-control when someone calls him chicken.	"チキン" と言われると 自制心を失うんだよ
29:45	How many times have we heard it, George?	何度も聞いたことがあるわ ジョージ
29:47	Mom, I can't let them... -think I'm chicken. Mmm. -Think I'm chicken.	"ママ、僕はチキンだと思われたくないんだ" うーん。-チキンだと思われるのは
29:51	You're right. Well, you're right!	その通りね その通りだな!
29:53	[oldest Lorraine] About 30 years ago, your father tried to prove he wasn't chicken, and he ended up in an automobile accident.	30年ほど前 お父さんは "自分はチキンじゃない" と主張して 事故に遭いました
29:59	[Marlene] Oh, you mean with the Rolls-Royce?	ロールスロイスのこと?
30:01	[quietly] Automobile accident.	自動車事故だよ
30:15	All right, Einie, let's find Jennifer.	ジェニファーを捜そうよ
30:18	I don't believe it. I live in Hilldale? This is great! Way to go, McFly.	信じられないわ 私の家がヒルデール? 最高だわ! いいぞ、マクフライ

30:21	Marty, stay here. Just change clothes. If I need you, I'll holler.	マーティ、ここにおいて。服を着替えて 必要な時は大声で呼ぶよ
30:24	Oh, come on, Doc, I wanna check out my house.	先生 僕の家を見てみたいな
30:26	We can't risk you running into your older self.	昔の自分に会いに行くのは危険だぞ
30:28	Come on, Einie, let's go.	さあ、アニー、行こうぜ。
30:33	Hilldale.	ヒルデール。
30:35	This is bitching.	これは愚痴です。
30:45	-That will be \$174.50. -Here.	-それでは174.50ドルになります。-こちらです。
30:48	I'd be careful, old timer. This is a rough neighborhood.	気をつけた方がいいよ、年寄り。ここは荒れた地域だ
30:50	-Where's my receipt? -Right here. Here it is.	-レシートはどこだ?-ここです これだよ
31:08	That accident caused a chain reaction that sent Marty's life straight down the tubes.	あの事故が連鎖反応を起こして マーティの人生は真っ暗になったんだ
31:13	If not for that accident, your father's life would have turned out very differently.	あの事故がなければ、お父さんの人生はまったく違ったものになっていたでしょう。
31:17	The man in the Rolls-Royce wouldn't have pressed charges, Marty wouldn't have broken his hand, and he wouldn't have given up on his music,	ロールスロイスの男は告発しなかったし、マーティは手を骨折しなかったし、音楽を諦めなかっただろう。
31:22	and he wouldn't have spent all those years feeling sorry for himself.	自分を哀れむ日々を送ることもなかっただろう。
31:25	Hey, Mom, nice pants.	ママ 素敵なパンツだね
31:27	[oldest Lorraine] I think the real reason your mother married him was because	お母様が彼と結婚した 本当の理由は-
31:30	-she felt sorry for him. -"Mom"?	-彼を哀れに思ったからだよ -"ママ"?
31:32	Such a sweet girl.	優しい子だ
31:33	[Marty Jr.] Art off.	アートオフ
31:35	[Marty Jr.] Okay, I want channels 18, 24, 63, 109, 87 and the Weather Channel.	チャンネルは 18, 24, 63, 109, 87 と 天気予報をお願いします
31:49	[automated voice] Welcome home, Marty.	おかえり マーティ
31:51	[older Marty] Hey, hey, hey. Dad's home.	やあ やあ やあ やあ パパが帰ってきたよ
31:53	That's right. He's home. Dad's home.	そうだよ 帰ってきたんだ 父さんの家だ
31:56	-[automated voice] Lord of the manor. -Hello. Hello.	-"荘園の主 -おはようございます。こんにちは
31:58	-[automated voice] King of the castle. -Hello.	-[自動音声]お城の王様- -やあ
32:02	What the hell is this?	いったい何なんだ?
32:04	-[beeps] -[automated voice] Lithium mode on.	-[ビーブ音]-[自動音声]リチウム・モード・オン
32:06	Yeah. That's better. Damned kids.	そうか それがいい クソガキどもめ
32:09	-[TV droning] -Hey, son.	-やあ、息子よ。
32:12	Watching a little TV for a change?	気分転換にテレビでも見ますか?
32:27	Son of a...	まったく...
33:09	[Marty Jr.] Hey, pizza. I'm hungry. [older Marty] All right. Just wait your turn.	[ねえ、ピザ。お腹すいた [分かったよ 順番を待っててね。

33:11	[Marty Jr.] Grandma, when it's ready, could you just shove it in my mouth?	[出来上がったら 口に突っ込んでくれない？
33:14	-[Marty Jr. chuckles] -[older Marty] Don't you be a smartass.	-生意気言うな！
33:19	Hydrate level four, please.	水分補給レベル4をお願いします
33:28	[Marty Jr.] Is it ready?	用意できた？
33:29	[oldest Lorraine] Here you go.	さあどうぞ
33:31	[older Marty] Oh, boy. Oh, boy. Mom, you sure can hydrate a pizza.	困ったな 困ったな 母さんはピザを食べても平気なんだね
33:35	I'm sorry. I missed that whole thing.	ごめんよ 見逃してたわ
33:37	[oldest Lorraine] Well, I'm just worried about Jennifer. Why isn't she home yet?	ジェニファーが心配だわ なぜ帰ってこないの？
33:41	I'm not sure where Jennifer is, Mom. She should have been home hours ago.	ジェニファーの居場所が分からないの 何時間も前に帰ってきているはずなのに
33:47	I'm having a hard time keeping track of her these days. Hey, fruit.	最近は連絡がつかなくてね ねえ、フルーツ。
33:51	-Fruit, please. -She's in one of those moods, I guess. -Thank you. -I don't know.	-フルーツをお願いします。-彼女はそういう気分なんだと思うわ。-ありがとうございます。-どうかな？
33:54	[oldest Lorraine] Aren't you and Jennifer getting along?	ジェニファーとは仲良くないの？
33:55	Oh, yeah. Great, Mom. We're more like a couple of teenagers, you know.	ああ、そうだね 最高だよ ママ 私たちは10代のカップルのようだわ
34:01	Dad, telephone. It's Needles.	パパ 電話よ ニードルズだよ。
34:04	Dad, it's for you.	パパ、君にだよ。
34:07	All right. Well, I'll take that in the den. Excuse me.	わかったよ。それは書斎でやるよ 失礼します
34:10	Retract.	撤退だ
34:11	Hello? I'm in here, please. [claps]	もしもし？私はここよ お願い [拍手]
34:15	Hey, hey, the big M. How's it hanging, McFly?	"ビッグM"だ 元気か マクフライ？
34:20	Hey, Needles.	おい ニードルズ
34:21	Needles? So, did you take look at that little business proposal of mine?	ニードルズ？僕の企画書を見てくれた？
34:25	-[older Marty] I don't know, Needles. -What are you afraid of?	-知らんよ ニードルズ -何を怖がってる？
34:28	If this thing works, it'll solve all your financial problems.	上手くいけば お金の問題が解決する
34:32	And if it doesn't work, Needles, I could get fired.	失敗したらクビだよ
34:35	It's illegal. I mean, what if the Jits is monitoring, huh?	違法だからな ジッツが監視してたらどうする？
34:39	-The Jits will never find out. -Oh, God.	-ジッツには絶対バレないよ。-ああ...
34:42	Come on. Stick your card in the slot, and I'll handle it.	勘弁してくれ カードを入れてくれれば 私が処理するよ
34:48	Unless you want everyone in the division to think you're... chicken.	チキンだと思われたくなければ...
34:56	Nobody calls me chicken, Needles.	誰も俺をチキンとは呼ばないよ ニードルズ
34:59	-Nobody! -All right.	-誰も！-わかったよ。
35:03	Prove it.	証明しろ
35:08	All right.	分かったよ
35:10	All right, Needles.	わかったよ ニードルズ

35:15	Here's my card. Scan it. I'm in.	これが俺のカードだ スキャンして 乗った
35:19	Thanks, McFly. I'll see you at the plant tomorrow.	ありがとう、マクフライ。明日、工場で会おう。
35:24	-[automated voice reading] -[scoffs] Chicken.	-[自動音声読み上げ] -[嘲笑] チキン
35:28	[yells] McFly!	マクフライ!
35:33	McFly, I was monitoring that scan you just interfaced.	マクフライ、今のスキャンを監視していたんだ。
35:38	You are terminated!	君を抹殺する!
35:40	Terminated. No! No! It wasn't my fault, sir. It was Needles.	抹殺だ やめろ! ダメだ! 僕のせいじゃありませんよ ニードルズのせいです
35:43	-Needles was behind the whole thing. -And you cooperated.	-ニードルズが裏で糸を引いていた。-そしてあなたは協力した
35:45	-No, I didn't. It was a sting operation. -It was illegal.	-いいえ、してません。おとり捜査だったんですよ -違法だったんだ
35:48	-I was setting him up. -And you knew. McFly, read my fax!	-私は彼をはめたんだ -知っていたのか? マクフライ、俺のファックスを読み!
35:51	No! Please, no. I cannot be fired. I'm fired.	やめろ! 頼む、やめてくれ。クビにはできません。クビです。
36:06	Oh, this is heavy.	ああ、これは重い。
36:10	What am I going to tell Jennifer?	ジェニファーに何て言えばいいの?
36:12	Jennifer. Jennifer.	ジェニファー。ジェニファー。
36:14	Oh, Doc, am I glad to see you.	ああ、先生、お会いできて嬉しいです。
36:17	Go out the front door. I'll meet you there.	正面玄関から出てください。そこで会いましょう。
36:20	But it doesn't open. There's no doorknob.	でも開きません。ドアノブがありません。
36:23	Press your thumb to the plate.	親指でプレートを押してみてください
36:25	What plate?	プレートって?
36:41	Marty, what does this fax mean?	マーティ、このファックスは何を意味するの?
36:43	Oh, Mom, it's a joke, an office joke. -A joke? -Kind of a joke fax.	-ジョークですか? -冗談のようなファックスです。
36:46	[oldest Lorraine] Marty, I heard you yelling.	マーティ 叫び声が聞こえたわよ
36:48	No, Mom, Mom, Mom, calm down.	違うよ ママ ママ 落ち着いて
36:50	I wasn't yelling. Needles and I were just kind of joking.	叫んでないよ。ニードルズと私は 冗談を言っただけよ
36:52	-[automated voice] Welcome home, Jennifer. -[oldest Lorraine] Have you lost your job?	-お帰りなさい ジェニファー -仕事がなくなったの?
37:02	-I'm young! -I'm old!	-私は若い! -私は年寄りよ!
37:13	Marty! Marty!	マーティ! マーティ!
37:15	Marty, come quick! Quick!	マーティ! 早く来て! 早く!
37:32	[Doc] She encountered her older self and went into shock, just as I predicted. She'll be fine.	[彼女は昔の自分に出会いショックを受けた私の予想通りだ 彼女は大丈夫だ
37:38	Let's get her back to 1985, and then I'm gonna destroy the time machine.	1985年に戻してから タイムマシンを壊そう
37:43	Destroy it? What about that all that stuff about humanity, where we're going and why?	壊す? 人類がどこに向かっているのか、なぜそうなったのか、といったことはどうなるんだ?

37:48	The risks are just too great, as this incident proves.	リスクが大きすぎる。今回の事件で証明された。
37:50	And I was behaving responsibly. You can imagine the danger if the time machine were to fall into the wrong hands.	そして、私は責任を持って行動していました。タイムマシンが悪人の手に渡った場合の危険性は想像に難くありません。
37:58	My only regret is that I'll never get a chance	唯一の残念なことは、私の大好きな歴史上の時代である
38:01	to visit my favorite historical era, the Old West.	残念なのは、私の好きな歴史的時代、オールド・ウエストを訪れる機会がないことだ。
38:05	But time traveling is just too dangerous.	しかし、タイムトラベルはあまりにも危険だ。
38:09	Better that I devote myself to studying the other great mystery of the universe,	それよりも、宇宙のもう一つの大きな謎の研究に専念した方がいい。
38:17	women.	女性のために。
38:21	Marty, Einie, brace yourselves for temporal displacement.	マーティ、アニー、時間移動に備えろ
38:35	Did we make it?	私たちは成功したの？
38:40	Are we back?	戻れた？
38:48	We're back.	戻ったよ
39:10	Let's put her in the swing.	彼女をブランコに乗せよう。
39:12	Then I'll take you home, and you can come back in your truck and wake her.	その後、私があなたを家に連れて行くから、あなたはトラックで戻ってきて彼女を起こせばいい。
39:15	When she awakens here in her own house and it's dark, you should be able to convince her that it was all a dream.	彼女が家で目覚めた時、暗くなっていたら、夢だったと納得させてあげてください。
39:20	Wait a minute. We're just gonna leave her here on the porch?	ちょっと待ってください。彼女をポーチに置き去りにするのか？
39:23	The disorientation will help convince her that it was all a dream.	方向感覚を失うことで、夢だったことを納得させることができます。
39:27	How long do you think she's gonna be out?	彼女はどのくらいで退院する？
39:29	I'm not quite sure. She received quite a shock.	よく分かりません。かなりのショックを受けていますので
39:31	Could be for a few minutes. Most probably, a couple of hours.	数分かもしれないし おそらく、2、3時間でしょう
39:35	You better bring smelling salts back with you.	消臭剤を持ってきたほうがいいですよ。
39:37	Hey, you're the doc, Doc.	おい、お前は医者だ、ドク。
39:38	All right. Come on. Let's go, Einie.	いいよ。行こう 行こうよ、アインシュタイン。
39:42	Don't worry. She'll be fine.	心配しないで。彼女は大丈夫だよ。
39:45	I don't remember bars being on these windows.	窓にバーが付いていたのを覚えていない。
40:04	If you need me, I'll be back at my lab dismantling this thing.	必要ならば、私は研究室でこの装置を解体している。
40:26	What the hell?	何なの？
40:46	Hey, hey. Hey, wait. Wait a minute. [stuttering] What are you doing in my room?	おい、おい。おい、待てよ ちょっと待って [私の部屋で何をしているの？
40:49	-Help! Help! Rape! Mom! -Okay. Okay.	-助けて！助けて！レイプだ！ママ！-わかった。
40:52	-Dad, help! -Freeze, sucker!	よし -パパ、助けて！-凍らせて、吸って！
40:54	-He jumped me! -Hey, it's okay. I don't want any trouble.	-飛び降りた！-おい、大丈夫だよ。トラブルはごめんだよ

40:56	-[Loretta] He came through the window!	-窓から入ってきたのよ！-窓から入ってきた！
41:00	-You got trouble now, you piece of trash. What are you doing in here with my daughter?	娘とここで何をしている？
41:01	Hey, listen, I'm just in the wrong house.	家を間違えたただけだよ
41:06	-Hey, look, I made a mistake. -Damn right, you made a mistake!	-おい、見ろよ、俺は間違えたんだ。-そうだ、間違えたんだ！
41:13	That's right. You keep running, sucker! And you tell that realty company that I ain't selling! You hear?	そうだよ。逃げるなよ！あの不動産会社に俺は売らないと伝える！いいな？
41:18	We ain't gonna be terrorized!	脅かされるのはごめんだ！
42:02	This has gotta be the wrong year.	これは年を間違えたんじゃないか？
42:22	1985?	1985?
42:25	It can't be.	ありえない
42:26	-[gun cocking] -[Strickland] Drop it.	-銃を捨てる！
42:31	So, you're the son of a bitch who's been stealing my newspapers.	私の新聞を盗んだクソ野郎だな？
42:34	Mr. Strickland.	ストリックランドさん。
42:36	-Mr. Strickland. It's me, sir. It's Marty. -Who?	-ストリックランドさん。私です、先生。マーティよ -誰？
42:40	It's Marty McFly. Marty McFly. Don't you know me, sir? From school, sir.	マーティ・マクフライだよ。マーティ・マクフライだ知らないんですか？学校からです
42:43	I've never seen you before in my life, but you look to me like a slacker.	人生で初めて会ったが、君は怠け者に見える。
42:46	Yeah, that's right. That's right. I am a slacker. Don't you remember? You gave me detention last week.	そうだよな その通りです。俺は怠け者だ 覚えてないのか？先週は居残りさせられた
42:50	Last week? The school burned down six years ago.	先週？学校は6年前に焼失したんだぞ
42:53	Now, you got exactly three seconds to get off my porch with your nuts intact.	さて、きっちり3秒以内にタマタマを持って私のポーチから出て行きなさい。
42:56	-One. -Oh! Please, Mr. Strickland, I just want to know what the hell's going on here.	-1つ。-お願いします、ストリックランドさん -一体何が起きているのか知りたいんです。
43:02	-Hey, Strickland! -[boy] Yeah!	-やあ、ストリックランド！-[少年] イェーイ！
43:21	Eat lead, slackers!	鉛を食え 怠け者！
43:30	Watch where you're going, crazy drunk pedestrian.	気をつけるよ 酔っぱらい歩行者！
43:35	Red.	赤だ
43:40	♪ One foot on the brake and one on the gas, hey ♪	♪片足をブレーキに乗せて 片足をアクセルに乗せて
44:20	♪ I can't drive 55 ♪	♪ I can't drive 55 ♪
44:32	[narrator] Ladies and gentlemen, welcome to the Biff Tannen Museum.	皆さん ビフ・タネン博物館へようこそ
44:37	Dedicated to Hill Valley's number one citizen	ヒルバレーの一番の市民であり
44:39	and America's greatest living folk hero, the one and only Biff Tannen.	アメリカの偉大なヒーロー ビフ・タネンに捧げます
44:45	Of course, we've all heard the legend, but who is the man?	伝説は聞いたことがあっても、その人となりは？

44:49	Inside, you will learn how Biff Tannen became one of the richest and most powerful men in America.	ここでは、ビフ・タネンがどのようにしてアメリカで最も裕福で強力な男性の一人になったのかを知ることができます。
44:54	Learn the amazing history of the Tannen family,	タネン家の驚くべき歴史を知ることができます。
44:57	starting with his great-grandfather, Buford "Mad Dog" Tannen, fastest gun in the West.	曾祖父は西部一の早撃ち“マッド・ドッグ”タネン
45:02	See Biff's humble beginnings and how a trip to the racetrack	21歳の誕生日に競馬場に行ったことがきっかけで、億万長者になったビフの謙虚な姿勢をご覧ください。
45:05	on his 21st birthday made him a millionaire overnight.	21歳の誕生日に競馬場に行って、一夜にして億万長者になったビフ。
45:12	Share in the excitement of a fabulous winning streak	ビフは、21歳の誕生日に競馬場に行き、一夜にして億万長者になりましたが、見事に連勝して
45:15	that earned him the nickname "The Luckiest Man on Earth."	彼は“地球上で最も幸運な男”というニックネームを得ました。
45:19	Learn how Biff parlayed that lucky winning streak into the vast empire called Biffco.	その財を事業に投資して“ビフコ帝国”の帝王に
45:24	Discover how in 1979, Biff successfully lobbied to legalize gambling	1979年、ビフはギャンブルを合法化しよう働きかけ、ヒルバレーの荒廃した街を一変させました。
45:29	and turned Hill Valley's dilapidated courthouse into a beautiful casino hotel.	そして、ヒルバレーの荒廃した裁判所を美しいカジノホテルに変えたのです。
45:34	I just want to say one thing. God bless America!	一つだけ言いたいことがあります。アメリカに神のご加護を!
45:39	[narrator] Meet the women who shared in his passion as he searched for true love,	[ビフが真実の愛を求めて、情熱を分かち合った女性たちを紹介しています。
45:43	and relive Biff's happiest moment	そして、1973年に自分の夢を実現したビフの最も幸せな瞬間を
45:45	as, in 1973, he realized his life-long romantic dream	1973年に高校時代の恋人と結婚し、長年の夢を叶えました。
45:49	by marrying his high school sweetheart, -Lorraine Baines McFly. -[reporter] How's it feel, Mr. Tannen?	1973年に高校時代の恋人であるロレイン・ベインズ・マクフライと結婚し、長年のロマンティックな夢を実現したビフの幸せな瞬間を再現します。-[レポーター] どうですか、タネンさん?
45:53	Third time's the charm.	3度目の正直だね。
46:02	-Hey, hey, you're coming with us upstairs. -Let me go.	-おいおい、2階と一緒に来てくれよ。-行かせてください。
46:04	Sonny, we can do this the easy way or the hard way.	ソニー、俺たちは簡単な方法と厳しい方法のどちらかを選べるぞ
46:07	-[thud] -[man] The easy way.	-簡単な方法で -簡単な方法で
46:16	-Mom? Mom, is that you? -[older Lorraine] Just relax, Marty.	-ママ? ママなの? -落ち着いてよ マーティ
46:22	You've been asleep for almost two hours.	2時間も眠っていたのよ
46:26	I had a horrible nightmare. It was terrible.	ひどい悪夢を見たわ 怖かったわ
46:30	Well, you're safe and sound now, back on the good old 27th floor.	もう大丈夫よ27階に戻ったのよ
46:37	Twenty-seventh floor!	27階よ!

46:44	Mom? Mom, that can't be you.	ママ? ママじゃないよね?
46:48	Well, yes, it's me, Marty. Are you all right?	そうよ、私よ、マーティよ。大丈夫なの?
46:51	I'm fine. I'm fine. It's just that you're so...	何でもないよ ただ...
46:54	You're so...	あなたはとても...
46:56	big.	大きい
46:57	Oh. Everything's gonna be fine, Marty. Are you hungry?	心配ないわ ルーム・サービスで何か頼む?
47:00	I... I can call room service.	ルーム・サービスで何か頼む?
47:04	Room service?	ルームサービス?
47:05	-[older Biff yells] Lorraine! -Oh, my God. It's your father.	-ロレイン! -何てこった... 君のお父さんだよ
47:09	My father?	父?
47:12	You're supposed to be in Switzerland, you little son of a bitch!	スイスにいるはずだぞ!
47:15	My father!	僕のお父さん!
47:16	Did you get kicked out of another boarding school?	別の寄宿学校から追い出されたのか?
47:18	Damn it, Lorraine. Do you know how much perfectly good dough I've blown on this no-good kid of yours? Huh? On all three of them?	困ったな ロレイン この子のために どれだけお金を使ったと思う? え? この3人に?
47:24	What the hell do you care? We can afford it.	どうでもいいじゃないか 余裕があるんだよ
47:27	The least we can do with all that money is provide a better life for our children.	そのお金でできることは、子供たちにより良い生活をさせてあげることだ。
47:31	Oh, hold on one second. Let's get this straight.	ああ、ちょっと待ってください。整理しておこう。
47:34	Marty is your kid, not mine. And all the money in the world wouldn't do jack shit for that lazy bum.	マーティは私ではなく あなたの子供です どんなにお金があっても あの怠け者には何の役にも立たないわ
47:39	Stop it, Biff. Just stop it.	やめてよ ビフ 止めるんだ
47:41	Look at him. He's a butthead, just like his old man was.	彼を見る あの親父のようなバカだ
47:47	Don't you dare speak that way about George.	ジョージの悪口を言うなよ
47:53	You're not even half the man he was.	あなたは彼の半分も知らないのよ
47:57	-You son of a bitch! [grunts] -Hey.	-このクソ野郎! [やあ
48:04	[older Biff] Always the little hothead, huh?	相変わらず頭の弱い奴だな?
48:12	You wanna take a poke at me?	俺をバカにしたいのか?
48:17	Damn it, Biff. That's it. I'm leaving.	クソッたれビフめ もういいよ 帰るよ
48:21	So, go ahead. But think about this, Lorraine.	帰りなさいよ だが考えてもみるよ ロレイン
48:24	Who's gonna pay for all your clothes, huh? And your jewelry and your liquor?	誰が君の服代を払うんだ? 宝石やお酒もね
48:28	Who's gonna pay for your cosmetic surgery, Lorraine?	美容整形の費用は誰が出すんだよ、ロレイン?
48:31	You were the one who wanted me to get these things.	あなたは私にそれらを手に入れさせようとした。
48:35	If you want them back, you can have them.	返して欲しければ、どうぞ。

48:38	Look, Lorraine. You walk out that door, and I won't only cut off you. I'll cut off your kids.	いいか、ロレイン。外に出たら お前だけじゃなく-君の子供たちも切り捨てる
48:44	-You wouldn't. -Oh, wouldn't I?	-そんなことしないよ -だろうな?
48:47	First your daughter, Linda. I'll cancel all her credit cards.	まず娘のリンダだが 彼女のクレジットカードをすべて解約します
48:50	She can settle her debts with the bank all by herself.	銀行への借金も自分で払えるだろう
48:53	Your idiot son, Dave. I'll get his probation revoked.	バカ息子のデイブは 保護観察処分を撤回させよう
48:56	And as for Marty?	マーティは?
48:58	Well, maybe you'd like to have all three of your kids behind bars, just like your brother, Joey.	弟のジョーイのように 3人の子供を刑務所に入れたいだろ?
49:03	One big, happy, jailbird family.	愉快的な刑務所の家族だな
49:08	All right, Biff. You win. I'll stay.	わかったよ ビフ 君の勝ちだ 俺は残る
49:16	As for you, I'll be back up here in an hour, so you better not be.	お前は1時間で戻ってくるからやめとけよ
49:31	He was right, and I was wrong.	彼は正しくて 僕は間違っていた
49:36	Mom!	ママ!
49:38	Mom, what are you saying? You're actually defending him.	ママ、何を言ってるの? 彼を擁護してるのね
49:41	I had it coming. He's my husband, and he takes care of all of us,	自業自得よ。彼は私の夫であり、私たち全員の面倒を見ている。
49:46	-and he deserves our respect. -[yelling] Respect?	-尊敬に値する人よ -尊敬?
49:49	Your husband! How could he be your husband?	あなたの夫よ! どうして彼が夫なの?
49:54	-How could you leave Dad for him? -Leave Dad?	-どうしてパパを捨てて彼を選んだの? -パパを捨てる?
49:57	-Marty, are you feeling all right? -No. No, I'm not feeling all right!	-マーティ、気分は大丈夫か? -いいえ、大丈夫じゃないわ!
50:02	I don't understand one damn thing that's going on around here,	ここで起こっていることは何一つ理解できない。
50:04	and why nobody can give me a simple, straight answer.	なぜ誰も私に簡単に率直な答えをくれないんだ?
50:08	Oh, they must have hit you over the head hard this time.	今度は頭を殴られたんじゃないの?
50:11	Mom, I just want to know one thing.	母さん、僕は1つだけ知りたいことがあるんだ。
50:14	Where's my father? Where's George McFly?	僕のお父さんはどこにいるの? ジョージ・マクフライは?
50:18	Marty, George, your father,	マーティ、ジョージ、あなたのお父さん。
50:22	is in the same place he's been for the past 12 years.	彼は過去12年間ずっと同じ場所にいるのよ
50:27	Oak Park Cemetery.	オークパーク墓地です。
50:55	No.	そんな...
50:59	No! This can't be happening!	こんなことがあっていいの!?
51:03	March 15th, 1973.	"1973年3月15日"
51:05	No! Oh, please, God, no!	ダメだ! 神様、お願いです、やめてください!
51:10	No, please, God. Please, God, no. This can't be happening.	やめてくれ 神よ 神様、お願いです。こんなことがあっていいの?
51:14	This can't be happening.	こんなことがあっていいの?

51:18	This can't be...	神様...
51:19	I'm afraid it is happening, Marty. All of it.	私はそれが起こっていることを恐れています、マーティ。すべてが...
51:22	Doc!	ドク!
51:23	When I learned about your father, I figured you'd come here.	お父さんのことを知ったとき、ここに来るだろうと思った。
51:29	Then you know what happened to him?	では、彼に何が起こったか知っていますか?
51:33	Do you know what happened March 15th, 1973?	1973年3月15日に何が起こったか知っていますか?
51:41	Yes, Marty. I know.	はい、マーティ。知ってるよ
51:43	[Doc] I went to the public library to try to make sense out of all the madness.	私は図書館へ行き
51:45		狂気の沙汰を理解しようと
51:46	The place was boarded up, shut down, so I broke in and borrowed some newspapers.	封鎖されていたので 新聞を借りに行ったんだ
51:50	I don't get it, Doc. I mean, how can all this be happening? It's like we're in hell or something.	理解できないよ、ドク。つまり、どうしてこんなことが起こるのか?まるで地獄か何かにいるみたいだ。
51:55	No, it's Hill Valley. Although, I can't imagine hell being much worse.	いや、ここはヒルバレーだ。でも、地獄の方がよっぽどひどいと思うけど。
52:00	Oh, Einie. I'm sorry, boy.	ああ、アイニー。ごめんよ、君。
52:04	The lab is an awful, awful, awful, awful mess.	研究室は、ひどく、ひどく、ひどく、ひどく混乱している。
52:11	Obviously, the time continuum has been disrupted,	明らかに時間連続体が乱れている。
52:14	creating this new temporal event sequence	この新しい時間的事象の連続を生み出し
52:16	-resulting in this alternate reality.	-結果として、この別の現実を生み出している。-
52:16	-English, Doc.	英語で、先生。
52:19	Here, here, here. Let me illustrate.	ここ、ここ、ここ。説明しましょう。
52:26	Imagine that this line represents time.	この線が時間を表していると想像してください。
52:31	Here's the present, 1985, the future and the past.	ここには現在、1985年、未来、過去がある。
52:37	Prior to this point in time, somewhere in the past,	この時点より前の過去のどこかでは
52:40	the timeline skewed into this tangent creating an alternate 1985.	タイムラインはこのように傾き、別の1985年を作り出しています。
52:46	Alternate to you, me and Einstein,	あなたと私とアインシュタインにとっては別のものだが
52:50	but reality for everyone else.	他の人にとっては現実だ
52:58	Recognize this?	これが分かるか?
53:00	It's the bag the sports book came in.	スポーツブックが入っていた袋です。
53:02	I know, because the receipt was still inside.	中にレシートが入ってたんだ
53:05	I found them in the time machine along with this.	これと一緒に タイムマシンで見つけた
53:14	It's the top of Biff's cane. I mean, old Biff from the future.	ビフの杖の先っぽ。未来から来たビフだな
53:18	Correct. It was in the time machine because Biff was in the time machine with the sports almanac.	正解です。タイムマシンの中にあっただけで、ビフがスポーツ年鑑と一緒に タイムマシンに入っていたからだ
53:20		なんてこった。
53:25	Holy shit.	

53:26	You see, while we were in the future, Biff got the sports book,	俺たちが未来にいる間に ビフはスポーツ年鑑を手に入れたんだ
53:31	stole the time machine, went back in time,	タイムマシンを盗み、過去に戻った。
53:33	and gave the book to himself at some point in the past.	そして、過去のある時点でその本を自分にプレゼントしたのです。
53:37	Look, huh. It says right here	見るよ ここに書いてある
53:41	that Biff made his first million betting on a horse race in 1958.	1958年、ビフは競馬に賭けて初めて100万円を稼いだと書いてある。
53:47	He wasn't just lucky. He knew because he had all the race results in the sports almanac.	彼は運が良かっただけではない。彼はスポーツ年鑑に載っているレースの結果をすべて知っていたからだ。
53:52	That's how he made his entire fortune.	そうやって彼は全財産を築いたのです。
53:55	Look at his pocket with a magnifying glass.	彼のポケットを 虫眼鏡で見てくれ
54:00	[Marty] The almanac.	アルマナックだ
54:03	-[scoffs] -Son of a bitch stole my idea.	-あの野郎、俺のアイデアを盗んだんだ。
54:06	He must have been listening when I...	俺の話聞いてたんだな
54:10	It's my fault. The whole thing is my fault.	僕のせいだ 全部 僕のせいなんだ
54:13	If I hadn't bought that damn book, none of this would have ever happened.	あの本を買わなければ こんなことにはならなかったんだ
54:17	-Well, it's all in the past. -You mean, the future?	-まあ、過去のことだけだね。-つまり、未来のこと?
54:19	Whatever. It demonstrates precisely how time travel can be misused	タイムトラベルがどのように悪用されるかを正確に示しています。
54:24	and why the time machine must be destroyed	そして、なぜタイムマシンを破壊しなければならないのか。
54:28	after we straighten all of this out.	全てを解決した後に。
54:30	Right. So we go back to the future, and we stop Biff from stealing the time machine.	そうですね。未来に戻って、ビフがタイムマシンを盗もうとするのを阻止するわけです。
54:34	We can't, because if we travel into the future from this point in time,	この時点から未来へ旅すると、この現実の未来になってしまうから、できないんだ。
54:40	it will be the future of this reality,	それはこの現実の未来になる
54:44	in which Biff is corrupt and powerful and married to your mother	ビフは墮落した権力者で君の母親と結婚している。
54:49	and in which this has happened to me.	この現実の未来では、ビフは腐敗し、権力を持ち、君の母親と結婚している。
55:00	No. Our only chance to repair the present is in the past	いいえ、現在を修復する唯一のチャンスは過去にあります。
55:04	at the point where the timeline skewed into this tangent.	タイムラインがこのように歪んでしまった時点で。
55:09	In order to put the universe back as we remember it	宇宙を我々の記憶通りに戻し、我々の現実に戻るためには
55:13	and get back to our reality,	我々の現実に戻るためには
55:15	we have to find out the exact date and the specific circumstances	いつ、どこで、どのようにして若き日のB君が生まれたのか、その正確な日付と状況を調べなければなりません。
55:19	of how, where and when young Biff got his hands on that sports almanac.	いつ、どこで、どのようにビフがスポーツ年鑑を手にしたのか、正確な日付と具体的な状況を知る必要があります。

55:27	I'll ask him.	彼に聞いてみよう。
55:52	Bulletproof vest! [laughs] Great flick!	防弾チョッキ！？[最高の映画だ！最高の映画だ！
55:56	Great frigging flick!	最高の糞映画だ！
55:59	The guy is brilliant.	彼は素晴らしいよ
56:01	Hey, what the hell's going...	どうしたんだよ？
56:03	-Hey! What the hell are you doing in here? -[girls screaming]	-ここで何してるんだ？-おい！
56:06	Party's over, Biff.	パーティーは終わりだよ ビフ
56:08	Sorry, ladies.	ごめんよ お嬢さんたち
56:11	How did you get past my security downstairs?	下の警備をどうやって突破した？
56:13	There's a little matter we need to talk about.	ちょっとした話があるんだよ
56:19	-Yeah. Money, right? Well, forget it.	-ええ 金のことだな？まあ、忘れてください。-い
56:26	-No. Not money.	や、金じゃない。
56:29	Gray's Sports Almanac.	グレイのスポーツ年鑑だよ
56:31	You heard him, girls.	聞いたか、お嬢さんたち。
56:36	Party's over.	パーティーは終わりだ
56:40	Start talking, kid. What else do you know about that book?	話せよ、小僧。その本について他に何を知っている？
56:45	First, you tell me how you got it.	まず、どうやって手に入れたのかを教えてくれ。
56:52	How, where and when.	いつ、どこで、どうやって。
56:57	All right. Take a seat.	わかったよ。座りなさい
57:00	Sit down!	座って！
57:05	November 12th, 1955. That was when.	1955年11月12日。それはいつですか？
57:10	November 12th, 1955. That was the date I went back...	1955年11月12日 それは私が戻った日で...
57:15	That was the date of the famous Hill Valley lightning storm.	有名なヒルバレーの稲妻の日だった。
57:20	You know your history. Very good.	歴史に詳しいですね。とてもいいですね。
57:24	I'll never forget that Saturday.	あの土曜日のことは忘れられません。
57:27	I'd just picked my car up from the shop, 'cause I'd rolled it in a drag race a few days earlier.	数日前にドラッグレースで車を転がしてしまったので、店から車を取りに行ったところでした。
57:31	I thought you crashed into a manure truck.	糞尿運搬車に衝突したと思っていた。
57:34	How do you know about that?	どうしてそれを知っているの？
57:37	-My father told me about it. -Your father?	-父から聞いたんだ -お父様が？
57:40	Before he died.	亡くなる前にね
57:43	Yeah. Right.	ああ そうですね。
57:46	So there I was, minding my own business.	私は自分の仕事に専念していました。
57:49	This crazy old codger with a cane shows up.	杖をついたイカれた爺さんが現れて
57:52	He says he's my distant relative. I don't see any resemblance.	彼は私の遠い親戚だと言う。似ても似つかないが
57:55	So he says, "How would you like to be rich?"	彼は言った "金持ちになりたいか?"
57:58	So I said, "Sure."	私は「もちろん」と答えました。
58:01	So he lays this book on me.	そして、彼はこの本を私の上に置いたのです。
58:04	He says this book will tell me the outcome	彼は、この本は最後まですべてのスポーツイベントの結果を教えてくれると言いました。

58:03	of every sporting event till the end of the century.	世紀末までのすべてのスポーツイベントの結果を教えてください。
58:06	All I have to do is bet on the winner, and I'll never lose.	私は勝者に賭けるだけで、絶対に負けない。
58:13	So I said, "What's the catch?"	それで私は、「何か裏があるのでは？」
58:14	He says, "No catch. Just keep it a secret."	彼は、「何もないよ。ただ、秘密にしておいてくれ」と言った。
58:21	After that, he disappeared. I never saw him again.	その後、彼は姿を消した。それ以来、彼は姿を消し、二度と会うことはなかった。
58:38	Oh, and he told me one more thing.	そういえば、彼はもう一つ教えてくれた。
58:40	He said, "Someday a crazy, wild-eyed scientist, or a kid may show up asking about that book."	彼は、「いつの日か、狂った野生の目をした科学者や子供が現れて、その本のことを尋ねるかもしれない。
58:47	And if that ever happens..."	もしそんなことがあったら..."
58:54	Funny. I never thought it would be you.	面白いですね。まさか君がそうなるとはね
58:58	Yeah, well, Biff, you're forgetting one thing.	ビフ 1つ忘れてないか？
59:00	[yells] What the hell is that?	それは何だ？
59:08	You're dead, you little son of a bitch!	お前は死んだんだ この野郎！
1:00:07	Go ahead, kid. Jump.	やれよ 小僧 飛べよ
1:00:11	A suicide will be nice and neat.	自殺した方がスッキリするぞ
1:00:14	What if I don't?	飛び降りなかったら？
1:00:16	Lead poisoning.	鉛中毒だ
1:00:18	What about the police, Biff? They're gonna match up the bullet with that gun.	警察はどうするんだ ビフ 弾丸と銃を照合してくれるさ
1:00:23	Kid, I own the police.	警察は俺のものだ
1:00:27	Besides, they couldn't match up the bullet that killed your old man.	お前の親父を殺した弾も 見つからなかったしな
1:00:32	You son of a...	この野郎...
1:00:35	I suppose it's poetic justice.	詩的な正義だと思うよ
1:00:39	Two McFlys with the same gun.	2人のマクフライが 同じ銃を持っているなんて
1:00:54	Idiot.	バカだな
1:01:06	Nice shot, Doc!	ナイスショット、ドク！
1:01:09	You're not gonna believe this. We gotta go back to 1955.	信じられないかもしれないが 1955年に戻るんだ
1:01:13	I don't believe it.	信じられないよ
1:01:26	[Marty] That's right, Doc. November 12th, 1955.	そうだよ 先生 1955年11月12日だ
1:01:29	Unbelievable that old Biff could've chosen that particular date.	ビフがその日を選んだなんて信じられない
1:01:32	It could mean that that point in time inherently contains some sort of cosmic significance,	その日は宇宙的な意味を持つ日なのかもしれない
1:01:36	almost as if it were the temporal junction point for the entire space-time continuum.	まるで時空連続体の分岐点のように。
1:01:40	On the other hand, it could just be an amazing coincidence.	一方で、それは単なる驚くべき偶然かもしれない。
1:01:46	Damn! Got to fix that thing. All right. Time circuits on.	くそっ！修理しなきゃ。よし。時間回路オン。
1:01:51	What do you mean, time circuits on?	"タイム・サーキット・オン"とはどういう意味だ？

1:01:53	-Doc, we're not going back now. -Yep.	-ドク、もう戻れないわよ -そうだな
1:01:56	Doc, what about Jennifer? What about Einstein? We can't just leave them here.	ジェニファーはどうだ? アインシュタインはどうする? 彼らをここに残してはいけない
1:02:00	Don't worry, Marty. Assuming we succeed in our mission,	心配するな、マーティ。任務が成功すれば..
1:02:02	this alternate 1985 will be changed back into the real 1985,	この代替の1985年は本物の1985年に戻される。
1:02:05	instantaneously transforming around Jennifer and Einie.	ジェニファーとアインシュタインを中心に、瞬時に変化します。
1:02:09	Jennifer and Einie will be fine,	ジェニファーとアニーは大丈夫です。
1:02:10	and they will have absolutely no memory of this horrible place.	そして、この恐ろしい場所の記憶はまったく残らないだろう。
1:02:15	What if we don't succeed?	もし、成功しなかったら?
1:02:18	We must succeed.	成功させなければなりません。
1:02:34	Oh, this is heavy, Doc. I mean, it's like I was just here yesterday.	ああ、これは重いですね、先生。昨日までここにいたような気がします。
1:02:37	You were here yesterday, Marty. You were. Amazing, isn't it?	昨日はここにいたんだよ、マーティ。そうだったね 驚くべきことだな
1:02:40	All right, sunrise should be in about 22 minutes.	よし 日の出まであと22分だ
1:02:44	You go into town. Track down young Biff and tail him.	君は街に出て 若いビフを尾行するんだ
1:02:47	Sometime today, old Biff will show up to give young Biff the almanac.	今日中に老いたビフが現れて 若きビフに年鑑を渡すだろう
1:02:51	Above all, you must not interfere with that event.	それを邪魔してはいけない。
1:02:53	We must let old Biff believe he's succeeded, so that he'll leave 1955 and bring the DeLorean back to the future.	年老いたビフに成功したと思わせて、1955年を去り、デロリアンを未来に持ち帰るようにするのだ。
1:02:59	Once old Biff is gone, grab the almanac any way that you can.	ビフ老人がいなくなったら、何としても年鑑を手に入れるのだ。
1:03:02	Remember, both of our futures depend on this.	二人の未来はこれにかかっているんだ。
1:03:04	You don't have to remind me of that, Doc.	言われなくても分かってますよ 先生
1:03:06	Here's some binoculars and a walkie-talkie so we can keep in contact.	双眼鏡と無線機があるから連絡を取り合おう
1:03:11	I'll stay here and try to repair the short in the time circuit.	私はここに残り、時間回路のショートを修理します。
1:03:14	That way, we don't risk anyone else stealing the time machine,	そうすれば、他の誰かにタイムマシンを盗まれる心配はない。
1:03:17	and I won't risk accidentally running into my other self.	もう一人の自分に偶然出くわすこともありません。
1:03:22	-Other self? -Yes. There are now two of me here,	-もう一人の自分? -そうだ。今、ここには2人の私がいる。
1:03:25	and there are two of you here.	そして、ここには2人のあなたがあります。
1:03:27	The other me is the Dr. Emmett Brown from 1955,	もう一人の私は、1955年のエメット・ブラウン博士。
1:03:31	the younger me that helps the other you get back to 1985.	もう一人のあなたが1985年に戻るのを助ける若い私です。
1:03:37	Remember the lightning bolt at the clock tower?	時計台に落ちた稲妻を覚えてる?

1:03:38	-Yeah. -That event doesn't happen until tonight,	-そのイベントは今夜まで起きません
1:03:41	so you must be very careful not to run into your other self.	だからもう一人の自分に 遭遇しないように気をつけてくれ
1:03:43	Let me give you some money.	金を渡すよ。
1:03:48	I have to be prepared for all monetary possibilities.	あらゆる金銭的可能性に 備えなければならないんだ
1:03:51	-Get yourself some '50s clothes. -Check, Doc.	-50年代の服を買ってきて。-確認しました、先生。
1:03:56	Something inconspicuous.	目立たないものを
1:03:59	Doc. Come in, Doc. This is Marty. Over.	ドク 入って こちらはマーティ どうぞ
1:04:01	[Doc on radio] Roger, Marty. This is Doc. Are you there?	[Roger, Marty. こちらはドクだ 聞こえるか？
1:04:04	Yeah, Doc. I'm at the address.	ああ、ドク。その住所にいる
1:04:07	It's the only Tannen in the book, but I don't think this is Biff's house.	ビフの家ではなさそうだな
1:04:11	It looks like some old lady lives here.	老婦人が住んでいるようだ
1:04:15	-Where are you going, Biff? -I'm going to get my car, Grandma.	-どこへ行くんだ、ビフ？-車を取りに行くんだよ、おばあちゃん。
1:04:19	When are you coming back? My feet hurt, and I want you to rub my toes some more.	いつ戻ってくるんだ？足が痛いんだ もっと揉んでくれよ
1:04:23	Shut up, you old bag.	黙れよ 老いぼれが
1:04:25	[kids] Give us our ball back.	ボールを返して
1:04:33	-What ball? -Biff!	-ボールって？-ビフ！
1:04:35	-Is this your ball? -[kids] Yeah!	-これは君のボール？-[子供たち]うん！
1:04:37	-Is it your ball? You want it back? -[kids] Yeah.	-君のボールなの？返して欲しい？-[子供たち]ああ
1:04:42	Go get it. [laughing]	取ってこいよ。[笑えよ]
1:04:47	Doc, it is Biff's house. I'm on him. -["Mr. Sandman" playing] -Over.	ドク ビフの家だよ 追いかけます -"Mr.サンドマン"だよ
1:05:03	Looking good, Terry.	いいぞ テリー
1:05:04	[Terry] Hey, Biff, she's all fixed up just like new, but I couldn't get her started. You got some kind of kill switch on this thing?	新品同様だけど エンジンがかからないんだ スイッチはあるのか？
1:05:09	No, you just gotta have the right touch. Nobody can start this car but me.	ないよ 正しい操作をすればいいんだ この車を動かせるのは 俺だけだ
1:05:13	-Yeah, the bill comes to \$302.57. -Three hundred bucks?	-請求額は302.57ドルです。-300ドル？
1:05:16	Three hundred bucks for a couple of dents? No, hey, that's bullshit, Terry.	ちょっとしたへこみで 300ドル？ウソだろ テリー
1:05:19	No, Biff, it was horse shit. -The whole car was full of it. -[chuckles] We had to pay Old Man Jones 80 bucks to haul it away.	くだらないよ ビフ -車の中はそれでいっぱいだった -ジョーンズに80ドル払って 運んでもらったよ
1:05:24	[Biff] Old Man Jones probably resold it, too.	転売もされただろうな
1:05:25	-Now, I ought to get something for that. -You want to get something for it?	-何かもらってもいいかな？-買いたいのかな？

1:05:28	We'll go inside. You can call Old Man Jones. If he wants to give you a refund...	中に入るぞ ジョーンズ老人に電話して 返金してくれば...
1:05:31	It's 300 bucks, Terry. If I catch the guy that caused this, I'll break his neck.	300ドルだよ テリー もし犯人を捕まえたら 首をへし折るぞ
1:05:36	The manure. I remember that.	糞尿だな 覚えてるよ
1:05:46	Four cans of Valvoline is fair, Biff.	バルボリン4缶は妥当だよ ビフ
1:05:48	-Four cans for a \$300 job? -I couldn't even have lunch in the shop.	-300ドルの仕事に4缶も? -店で昼飯も食えなかったし-
1:05:51	-Makes me nauseous. -I should get a case of oil	-吐き気がするよ -吐き気がする
1:05:52	-out of you for a 300 buck job. -You've been inside. It smells worse than the bathroom at a gas station.	-300ドルの仕事に4缶か? -中に入ったことあるでしょ? ガソリンスタンドのトイレより 臭いですよ。
1:05:57	[Terry] The smell's never gonna go away, Biff. Never gonna go away.	[臭いは一生消えないよ ビフ 消えないよ
1:06:00	-Last time I do you a favor. Last time. -Thanks a lot.	-これが最後の頼みだ これが最後だ -ありがとうございます
1:06:10	[Babs] It's perfect, Lorraine.	完璧だわ ロレイン
1:06:11	-[Lorraine] Oh, look at it! -[Babs] You're going to look so good!	-ああ、見て! -[バブス] すごく似合うわよ!
1:06:19	-Oh, you're going to look... -Well, lookey what we have here.	-そうだな... -見てよこれ
1:06:22	Hey, nice dress, Lorraine. Although, I think you'd look better wearing nothing at all.	素敵なドレスだね ロレイン でも何も着ない方がいいと思うよ
1:06:26	Biff, why don't you take a long walk off a short pier?	ビフ 短い桟橋から 歩いてみたら?
1:06:29	[Biff] Hey, listen, Lorraine. There's that dance at school tonight, right.	聞いてくれよ ロレイン 今夜は学校でダンスがある
1:06:31	Now that my car's all fixed, I figure I'd cut you a break	車も直ったことだし 勘弁してくれよ
1:06:34	and give you the honor of going with the best-looking guy in school.	学校一のイケメンと行く 榮譽を 与えようと思って
1:06:37	Yeah, well, I'm busy.	ね 忙しいんだよ
1:06:38	-Yeah, doing what? -Washing my hair.	-髪を洗ったりね
1:06:39	Ah, that's about as funny as a screen door on a battleship.	それって戦艦の網戸と同じくらい面白いわね
1:06:42	Screen door on a submarine, you dork.	潜水艦の網戸と同じだよ
1:06:44	Look, Biff, somebody already asked me to the dance.	ビフ 誰かに誘われたんだわ
1:06:47	Who? That bug George McFly?	誰? ジョージ・マクフライって奴?
1:06:50	-I'm going with Calvin Klein, okay? -Calvin Klein? No, it's not okay.	-カルバン・クラインだよ -カルバン・クライン? カルバン・クライン? 大丈夫じゃない
1:06:55	-You're going with me, understand? -Get your cooties off me!	-俺と一緒に行くんだ、わかったか? -コテハンを外せ!
1:06:58	When are you gonna get it through your thick skull, Lorraine? You're my girl.	いつになったら理解できるんだ? お前は俺の女だ
1:07:02	Biff Tannen, I wouldn't be your girl even if you had a million dollars!	ビフ・タネン 100万ドルあっても あなたの女にはなれないわ

1:07:10	Yes, you will! It's you and me, Lorraine. -[horn honking] -Watch it, putz!	そうさ！君と僕だけだよ ロレイン -気をつけるよ！
1:07:15	It's meant to be.	運命なんだよ
1:07:17	I'm going to marry you someday, Lorraine. Someday, you'll be my wife!	僕は君と結婚するんだよ いつか僕の妻になるんだ！
1:07:24	You always did have a way with women.	女の扱いがうまいな
1:07:27	Get the hell out of my car, old man.	俺の車から降りろよ、爺さん。
1:07:29	You want to marry that girl, Biff? I can help make it happen.	あの子と結婚したいのか ビフ？僕が手伝おう
1:07:32	Oh, yeah? Who are you, Miss Lonely-Hearts?	そうか？お前は誰だ？ミス・ロンリー・ハーツ？
1:07:34	Just get in the car, butthead.	さっさと乗れよ
1:07:37	-[starts engine] -Who are you calling butthead, butthead?	-誰が "尻軽" だって？
1:07:40	How do you know how to do that? Nobody can start this car but me.	何でそんなこと知ってるの？この車は俺以外誰も動かせない
1:07:44	Just get in the car, Tannen. Today's your lucky day.	車に乗れよ、タネン。今日は幸運な日だ
1:07:50	[Biff] Hey! Hey! Hey, watch where you're driving, old man. If you dent this car, I'll kill you.	運転に気をつけるよ 爺さん 車に傷をつけたら殺すぞ
1:08:03	-This cost me 300 bucks! -Would you shut up about the car?	-300ドルもしたんだぞ！-車のことは黙っててくれないか？
1:08:07	Hey, and another thing. How do you know where I live?	それと、もう一つ。どうして俺の家がわかるんだ？
1:08:09	Let's just say we're related, Biff.	親戚だからさ ビフ
1:08:11	And that being the case, I got a little present for you.	それはそうとプレゼントがあるぞ
1:08:14	Something that'll make you rich. You want to be rich, don't you?	君を金持ちにするものだ 金持ちになりたいんだろ？
1:08:17	Oh, yeah. Sure. Right. That's rich. [laughs]	そうだな そうだな そうですね。金持ちだな [笑]
1:08:20	You're going to make me rich? [chuckles]	俺を金持ちにしてくれるのか？[チャックルズ]
1:08:23	You see this book? This book tells the future.	この本を見たか？この本は未来を語っているんだ。
1:08:26	Tells the results of every major sports event till the end of the century.	世紀末までの主要スポーツイベントの結果が書かれている。
1:08:29	Football, baseball, horse races, boxing.	サッカー、野球、競馬、ボクシング...
1:08:34	The information in here is worth millions, and I'm giving it to you.	数百万ドルの価値がある情報を あなたに提供しています
1:08:38	Well, that's very nice. Thank you very much.	まあ、それはとてもいいことですね。ありがとうございました。
1:08:41	Now, why don't you make like a tree and get out of here?	さあ、木のようになって、ここから出て行きませんか？
1:08:46	It's leave, you idiot. Make like a tree and leave.	出て行けだよ、馬鹿野郎。木のようになって出て行け
1:08:50	You sound like a damn fool when you say it wrong.	間違った言い方をすると バカみたいだぞ
1:08:52	All right, then, leave. And take your book with you.	わかったよ、じゃあ出て行けよ。本も一緒にね。
1:08:56	Don't you get it? You could make a fortune with this book.	分からないのか？この本で一儲けできるぞ。

1:09:00	Let me show you.	見せてやるよ
1:09:05	[man on radio] UCLA trails 17-16.	[UCLAは17対16でリードしています
1:09:08	It's 4th and 11 with only 18 seconds left of this game.	残り18秒で 4対11になりました
1:09:12	I'd say it's all over for UCLA.	UCLAはもう終わりだな
1:09:15	Bet you a million bucks UCLA wins it 19-17.	UCLAが19-17で勝利することに100万ドルを賭けよう。
1:09:19	What are you, deaf, old man? He just said it was over. You lost.	耳が遠いのか、老人なのか？彼は今、終わったと言った。お前の負けだ
1:09:24	-[volume increasing] -Here comes Decker with the kick. It's up. It looks good, folks!	-デッカーがキックしました 蹴った 皆さん、いい感じですよ！
1:09:27	It looks very good. Field goal! UCLA wins 19-17.	とてもいいですね フィールドゴール！UCLAは19-17で勝利しました
1:09:32	Listen to that Coliseum crowd go wild. Jim Decker...	コロシアムの観衆は熱狂しています ジム・デッカー...
1:09:36	All right, pops. What's the gag? How did you know what the score was gonna be?	わかったよ、ポップス 何の冗談だ？なぜスコアが分かったの？
1:09:39	[oldest Biff] I told you. It's in this book.	言っただろう この本に書いてある
1:09:41	All you gotta do is bet on the winner, and you'll never lose.	勝者に賭ければ 負けないんだよ
1:09:51	All right. I'll take a look at it.	分かったよ 見てみよう
1:09:56	[oldest Biff] You damn fool!	愚か者め！
1:09:58	Never, never leave this book laying around.	この本は絶対に捨てないでね
1:10:01	Don't you have a safe? No, you don't have a safe.	金庫がないのか？持ってないよ
1:10:05	Get a safe. Keep it locked up. And until then, keep it on you like this.	金庫を買えよ。鍵をかけておけよ それまでは、こんな風に身につけておくといい。
1:10:10	-Hey, what are you doing? -And don't tell anybody about it, either.	-おい、何してるんだ？-それに、誰にも言わないでね。
1:10:13	Oh, and there's one more thing.	それと、もう1つある。
1:10:14	One day, a kid or a crazy, wild-eyed old man	ある日、科学者を名乗る子供やイカれた野生児のような老人が
1:10:18	who claims to be a scientist is going to come around asking about this...	科学者を名乗る子供や 狂った野生児のような目をした老人が 尋ねてくるだろう...
1:10:47	I'm trapped. Doc.	罠にかかった。ドク。
1:10:49	Doc, come in, Doc.	ドク、入って、ドク
1:10:50	-Marty, what's the report? -Biff's gone.	-マーティ 報告書はどうだ？-ビフが逃げた
1:10:53	He's got the book. The old man's gone, too. I'm locked in Biff's garage.	本を持ってる 親父さんもない ビフの車庫に閉じ込められた
1:10:56	You gotta fly the DeLorean over here and get me the hell out of here.	デロリアンを飛ばして ここから脱出させてくれ
1:10:59	The address is 1809 Mason Street.	住所はメイソン通り1809番地。
1:11:01	I can't take the DeLorean out in the daylight, but don't worry, Marty. Somehow I'll get over there.	昼間にデロリアンを出すのは無理だが、心配するな、マーティ。どうにかしてあそこにたどり着きます。
1:11:05	Oh, Doc, wait a minute. Doc. Hey, Doc. Doc.	ドク、ちょっとまって ドクだ おい、ドク。ドクか
1:11:10	Perfect.	完璧だ

1:11:15	[woman yells] Biff! Biff! Where's you going now?	ビフ！ビフ！どこへ行くんだ？
1:11:18	I told you, Grandma. I'm going to the dance.	言ったでしょう おばあちゃん ダンスに行くんだよ
1:11:23	[Biff] I'll get home when I get home.	家に帰ればいいさ
1:12:02	[quietly] Marty. Marty!	マーティ マーティ！
1:12:07	Marty, Marty. Damn! Where is that kid?	マーティ！マーティ！クソッ！あの子はどこだ？
1:12:19	Doc. Doc, come in.	Doc. ドク、入って
1:12:22	Come in, Doc.	入ってくれ ドク
1:12:24	Marty! Marty, come in.	マーティ！マーティ、入って
1:12:31	Marty.	マーティ
1:12:36	Great Scott.	グレート・スコット
1:13:00	Yo, Doc, Doc, come in.	よお、ドク、ドク、入ってくれ
1:13:02	Marty, what happened to you? I went to Biff's house, and you weren't there.	マーティ どうしたんだ？ビフの家に行ったが君はいなかった
1:13:05	You must have just missed me. I'm in the back of Biff's car. He's on his way to the Enchantment Under the Sea dance.	寂しかったんだな 俺はビフの車の中だよ "魅惑の海底ダンス"に行くんだとさ
1:13:10	Marty, listen, we may have to abort this entire plan. It's getting much too dangerous.	マーティ 聞いてくれ この計画は中止しなければならないかもしれない 危険だからな
1:13:14	Don't worry. The book is on Biff's dashboard.	心配ないよ 本はビフのダッシュボードにある。
1:13:15	I'll grab it as soon as we get to the school.	学校に着いたらすぐに手に入れるよ
1:13:17	Marty, you must be extremely careful not to run into your other self.	マーティ もう一人の自分に 遭遇しないように気をつけるよ
1:13:20	-My other self? -Yes.	-もう一人の自分？-そうだ。
1:13:23	Remember, your mother is at that exact same dance with you. Yeah.	覚えておいて、君の母親は君と全く同じダンスをしている。そうなんだ
1:13:27	-Right. This could get heavy, Doc.	-そうだ。これは重くなるかもしれないな、先生。
1:13:27	-Heavy, heavy.	-重い、重い。
1:13:30	Marty, whatever happens, you must not let your other self see you!	マーティ、何が起こっても、もう一人の自分に見られてはいけない！
1:13:33	-The consequences could be disastrous. -	-悲惨な結果になるかもしれない。-失礼ですが、
1:13:33	[sighs] Excuse me, sir.	先生
1:13:38	Yes, you with the hat.	帽子をかぶったあなたですね
1:13:40	-Who, me? -Yes.	-私ですか？
1:13:42	Be a pal and hand me a five-eighths inch wrench out of that toolbox.	工具箱から8分の5インチのスパナを出してくれ。
1:13:47	Five-eighths?	8分の5インチ？
1:13:50	Don't you mean three-quarters?	3/4じゃないのか？
1:13:53	Why, you're right.	その通りだ
1:13:56	I presume you're conducting some sort of weather experiment.	ある種の気象実験をしているんだろう？
1:14:03	That's right. How did you know that?	その通りだ。どうしてそれを知っているのですか？
1:14:06	Oh, I happen to have had a little experience in this area.	たまたま、この分野で少し経験があっただけ。
1:14:10	Yes, well, I'm hoping to see some lightning tonight. Although, the weatherman says there's not gonna be any rain.	そうですね、今夜は稲妻が見られるといいですね。天気予報士は雨は降らないと言っていますが。

1:14:16	Oh, there's going to be plenty of rain, all right. Wind, thunder, lightning.	ああ、雨はたくさん降るだろうよ。風、雷、稲妻...
1:14:20	-It's gonna be one hell of a storm.	-地獄のような嵐になるだろうな -ありがとう。話せてよかった
1:14:24	-Well, thanks. Nice talking to you. Maybe we'll bump into each other some time again in the future.	またいつかどこかで 偶然出会うかもしれませんね
1:14:29	Or in the past.	それとも過去に
1:15:12	Doc, Doc! Come in!	ドク!ドク!入って!
1:16:27	[Biff] Where's that punk Calvin Klein, anyway?	カルバン・クラインはどこだ?
1:16:32	Well, go find him. He caused 300 bucks damage to my car,	捜しに行けよ 俺の車に300ドルの損害を与えたんだぞ
1:16:35	and I owe him a knuckle sandwich. Get going!	ナックルサンドの借りもあるしな さっさと行け!
1:17:34	[Strickland] Well, well, well, Mr. Tannen.	これはこれはタネンさん。
1:17:37	How nice to see you here.	お会いできて光栄です
1:17:39	Why, Mr. Strickland, it's nice to see you, sir.	ストリックランドさん お会いできて光栄です
1:17:42	Is that liquor I smell, Tannen?	酒の匂いがするぞ、タネン?
1:17:44	Uh, I... I wouldn't know. I don't know what liquor smells like, 'cause I'm too young to drink it.	ええと、私は... 私には分かりません 酒を飲むには若すぎるので、酒の匂いはわかりません。
1:17:50	And what have we here?	で、これは?
1:17:56	Sports statistics, interesting subject. Homework, Tannen?	スポーツの統計、興味深いテーマですね。宿題か、タネン?
1:17:59	No, it ain't homework, 'cause I ain't at home. [chuckles]	いや 宿題じゃない 家にいないからな [chuckles]
1:18:04	You've got a real attitude problem. You know that, Tannen? Just watch it.	お前は本当に態度に問題があるな わかっているのか、タネン? 気をつけるよ。
1:18:07	Because one day, I'll have you right where I want you, in detention.	いつの日か、お前を居残りさせてやるからな。
1:18:11	Slacker!	スラッカー!
1:18:25	[alternate Marty] Jesus, you smoke, too?	お前も吸うのか?
1:18:27	[Lorraine] Marty, you're beginning to sound just like my mother.	私の母に似てきたわね
1:18:30	[alternate Marty] Yeah, right.	そうだな
1:18:31	[Lorraine] When I have kids, I'm going to let them do anything they want. Anything at all.	私に子供ができれば 何でもさせるつもりよ 何でもね
1:18:36	-Yeah, I'd like to have that in writing.	-書面にしてもらいたいな -僕もだよ
1:18:39	-Yeah, me, too.	
1:18:39	Marty, why are you so nervous?	マーティ、何でそんなに緊張してるの?
1:20:47	Yes! [gasps]	はい! [はい!]
1:20:52	No!	やめて!
1:20:56	Oh Là Là?	"オーララ"?
1:20:58	Oh Là Là?	"オーララ"?
1:21:02	Oh Là Là?	"オーララ"?
1:21:09	-Doc! Doc! -[George] Hey, you.	-ドク!ドク! -[ジョージ]おい、お前。
1:21:12	-Get your damn hands off of her. -Doc, damn it. Come in.	応答せよ!
1:21:14	[Doc] Marty, what's up?	マーティ、どうした?

1:21:15	Doc! Doc, I'm in trouble. I blew it.	ドク! ドク 困ったわ... 吹っ飛んだよ
1:21:17	-Where's the book? -Biff must still have it with him.	-本はどこだ? -ビフがまだ持ってるはずだ
1:21:20	-All I got is the damn cover. -And where's Biff?	-表紙だけなんだ -ビフはどこだ?
1:21:22	-You're asking for it... -I don't know.	-要求しているのは... -知らないわよ
1:21:24	-and now, you're going to get it. -Don't you have any idea where he is?	-そして今、あなたはそれを手に入れようとしている。-彼の居場所に心当たりはないのか?
1:21:26	-No! I mean, he could be anywhere by now. -[George gasping]	-ないわ! 今頃どこかにいるかもしれないじゃないか -[ジョージの喘ぎ声]
1:21:28	Marty, the entire future depends on you finding Biff and getting that book back!	マーティ 未来は君がビフを見つけて 本を取り戻すことにかかっているんだ!
1:21:32	-I know. I just don't know where... - [Lorraine] Stop it!	-分かってるよ。でもどこにいるかわからないんだ -やめて!
1:21:35	Stop it, Biff. You'll break his arm. Stop it!	やめてよ ビフ 腕が折れるわよ やめて!
1:21:43	Of course!	もちろんだ!
1:21:45	I gotta go. I got one chance! My old man is about to deck Biff!	逃げるよ チャンスはあるさ 親父がビフを殺すぞ!
1:21:56	[quietly] Yes!	やった!
1:22:11	Talk about déjà vu.	デジャヴのようだな
1:22:13	[George] Are you okay?	大丈夫ですか?
1:22:34	[Marty] Okay, everybody, let's back up now. Let's back up.	さあ みんな 下がってくれ 戻ろう
1:22:37	Let's everybody just back up and give him a little bit of room, okay. A little bit of air.	みんな、後ろに下がって、彼に少しだけ余裕を持たせてあげようよ。少しだけ空気を入れて
1:22:41	-It's okay. I know CPR. I know CPR. -Hey.	-大丈夫だよ。心肺蘇生法を知っています。心肺蘇生法を知っている -やあ
1:22:45	-What's CPR? -You!	-CPRって何? -あなた!
1:22:52	-He's fine. -Hey, did you just take his wallet?	-彼は大丈夫だよ。-おい、今、彼の財布を取ったのか?
1:22:55	He just took that guy's wallet.	あの人の財布を取っただけだよ
1:22:57	[Marty] Doc. Success. I got it.	先生 成功だ やったぞ
1:22:59	Thank goodness.	よかった
1:23:02	Great, Marty.	いいぞ マーティ
1:23:04	As soon as I reload the fusion generator, I'll meet you on the roof of the high school gym.	核融合発電機を再起動したらすぐに高校の体育館の屋根で会おう
1:23:09	On the roof. 10-4.	屋根の上。10-4.
1:23:10	-Hey, it's him! -Hey, he's in disguise.	-おい、彼だ! -変装してるぞ
1:23:13	Guys, what's that?	みんな、あれは何だ?
1:24:09	[thug] Where did he go? He just came in here!	どこに行ったんだ? 今来たばかりだぞ
1:24:15	Look! How did he get up on stage?	どうやってステージに上がったんだ?
1:24:16	I don't know, but when he gets down, we're gonna nail him.	分からんが 降りてきたら捕まえよう
1:24:19	How the hell did he change his clothes so fast?	なぜあんなに早く着替えた?
1:24:21	[alternate Marty] All right, it's an oldie where I come from.	俺の故郷では古い曲だな

1:24:24	All right, guys, listen, this is a blues riff in B. Watch me for the changes, and try and keep up, okay?	みんな聞いてくれ これはBのブルース・リフだ 変化を見てついてきてくれ いいね?
1:24:35	-Doc. Doc, come in! -Marty, come in.	-ドク ドク、入って! -マーティもだ
1:24:37	Listen, Biff's guys chased me into the gym, and they're going to jump... me.	聞いてくれ ビフの仲間が僕を体育館に追いかけてきて 飛び降りようとしているんだ
1:24:42	Then get out of there!	だったら逃げろ!
1:24:43	No, Doc, not me. The other me.	違うよ ドク 僕じゃない もう一人の僕だよ
1:24:45	The one that's up on stage playing Johnny B. Goode.	ステージでジョニー・B・グッドを 演じている奴だよ
1:24:48	Great Scott! Your other self will miss the lightning bolt at the clock tower, you won't get back to the future, and we'll have a major paradox!	グレート・スコット! もう一人の自分は 時計台の稲妻を見逃し 未来に戻れず 大きなパラドックスが発生する!
1:24:53	Wait, wait, wait. A paradox? You mean one of those things that can destroy the universe?	待って 待って 待って パラドックス? 宇宙を破滅させるようなもののことか?
1:24:57	Precisely. Marty, you have to stop those guys at all costs, but without being seen by your other self or your parents.	その通りだ。マーティ、何としてもあいつらを止めるんだ! ただし、もう一人の自分や両親に見られないようにね。
1:25:03	Ten-four.	10-4
1:25:05	What the hell?	いったい何だ?
1:25:10	-Where is he? -Who?	-彼はどこにいるんだ? -誰が?
1:25:12	-Calvin Klein. -Who?	-カルバン・クラインだ -誰だ?
1:25:14	-The guy with the hat, where is he? -Oh. He went that way.	-帽子をかぶった男だ どこにいる?-ああ。彼はあっちに行きました。
1:25:17	I think he took your wallet. I think he took his wallet.	彼はあなたの財布を取ったと思います。彼が財布を取ったと思う。
1:27:17	I guess you guys aren't ready for that yet.	あなたたちはまだその準備ができていないと思うわ。
1:27:21	But your kids are going to love it.	でも、あなたの子供たちはそれを気に入るでしょう。
1:27:32	Hey, Doc, success. Everything's cool.	ヘイ ドク 成功だよ 順調だな
1:27:34	[Doc] Great. I'll be landing at the school roof in about one minute.	素晴らしい あと1分で学校の屋上に着陸するよ
1:27:38	I'll be there.	待っててね
1:27:47	Lorraine.	ロレイン
1:27:48	Marty, that was very interesting music.	マーティ とても面白い音楽だったわ
1:27:56	I hope you don't mind, but George asked if he could take me home.	気にしないでほしいのですが、ジョージが私を家に連れて行って欲しくないかと言ってきました。
1:27:59	[alternate Marty] Great. Great.	いいね 素晴らしい ロレイン 君たち2人のことが気
1:28:05	Lorraine, I had a feeling about you two.	になってね
1:28:07	Hey, butthead!	おバカさん!
1:28:07	You think that stupid disguise would get by me?	その変装で通じるとでも?
1:28:11	Let's have it out. You and me, right now.	試してみよう 君と僕で 今すぐ
1:28:16	No, thanks.	遠慮しとくよ
1:28:19	What's the matter?	どうしたんだ?
1:28:22	Where are you going?	どこへ行くんだ?
1:28:24	Are you chicken?	お前はチキンか?
1:28:27	That's it, isn't it? Nothing but a little chicken.	そうなんですよ? チキン以外の何者でもない。

1:28:45	Nobody calls me	誰も私を
1:28:47	chick-- [groans]	チック...[groans]
1:28:57	What the hell?	何なんだ？
1:29:00	You steal my stuff?	俺の物を盗んだのか？
1:29:04	And this one's for my car!	これは俺の車のためだ！
1:29:33	[groans] Doc! I blew it.	ドク！失敗したよ
1:29:35	Biff nailed me. He took the book. He drove away with it in his car.	ビフにやられたんだ 本を盗んだんだ それを車に積んで逃げたんだ
1:29:39	It's my fault, Doc. I should have got out of there sooner.	僕のせいだよ 先生 もっと早く逃げればよかった
1:29:41	No time for that now. Which way did he go?	今はそんなこと言ってられないよ 彼はどっちへ行った？
1:29:43	-East towards the River Road Tunnel. -Get in!	-東のリバー・ロード・トンネルの方へ -乗って！
1:29:58	There he is, Doc!	いたぞ、ドク！
1:30:00	Let's land on him. We'll cripple his car. Marty, he's in a '46 Ford. We're a	着陸するぞ！車を壊すぞ
1:30:02	DeLorean. He'd rip through us like we were tin foil.	マーティ 彼は46年型フォードよ 我々はデロリアンだ 彼は我々を錫箔のように切り裂くだろう
1:30:07	-So, what do we do? -I have a plan.	-どうすればいい？-策はある
1:30:09	[man on radio] Repeating tonight's earlier weather bulletin, a severe thunderstorm is heading for Hill Valley. Serving Hill Valley and all of Hill	今夜の天気予報によると激しい雷雨がヒルバレーに向かっています
1:30:36	County, you're tuned to KKHV, the voice of Hill Valley.	ヒルバレーとヒル郡全域をカバーする KKHVはヒルバレーの声をお届けしています
1:30:50	Turning to community calendar, the Hill Valley Women's Club bake sale	コミュニティ・カレンダーをご覧ください。ヒルバレー女性クラブのバイクセールが明日の午後
1:30:51	will be held tomorrow afternoon	2時から5時まで開催されます。
1:30:55	from 2:00 to 5:00 at the community center on Forest Road.	フォレスト・ロードのコミュニティ・センターで2時から5時まで行われます。
1:30:58	For you sports fans out there, there was a lot of action today in college football. Here's what happened to the top ten.	スポーツファンの皆さん、今日はカレッジフットボールの試合がたくさんありましたね。トップ10の結果は以下の通りです。
1:31:05	UCLA narrowly defeated Washington, 19-17. Michigan State crushed Minnesota, 42-14.	UCLA対ワシントン大は 19対17で UCLAの勝利
1:31:12	Ohio State beat Iowa, 20-10.	オハイオ州立大学はアイオワ大学を20-10で破りました。
1:31:15	-Michigan blanked Indiana, 30-0. -Shit.	-ミシガン州はインディアナ州を 30-0で一蹴しました -クソッ
1:31:19	-twenty-seven to seven. -Son of a bitch.	-27対7だ -クソッタレが！
1:31:37	Repeating tonight's earlier weather bulletin, a severe...	今夜の天気予報の繰り返しになりますが、激しい...
1:31:46	Let it go!	離して！
1:31:55	Let go of the car!	車を放せ！
1:32:29	[pants] That'll teach him.	懲りない奴だな
1:34:08	Hold on, Marty!	つかまって、マーティ！
1:34:15	Shit!	クソッ！
1:34:23	Yes!	やった！
1:34:34	Manure! I hate manure!	肥料！肥やしは嫌いだ！

1:35:02	Doc, is everything all right? Over.	ドク、すべての権利はありますか？以上です。
1:35:04	[Doc] Ten-four, Marty, but it's pretty miserable flying weather.	気流が悪い こっちからの着陸は難しい
1:35:07	Much too turbulent to make a landing from this direction.	この方向から着陸するには 乱流が多すぎる
1:35:09	I'll have to circle around and make a long approach from the south.	迂回して南から長い距離を アプローチしなければならない
1:35:11	Have you got the book?	本を持ってるか？
1:35:14	In my hand, Doc! I got it in my hand!	手の中だよ、ドク！手に持ってるよ！
1:35:17	Burn it!	燃やせ！
1:35:18	Check!	チェック！
1:36:15	Doc! Doc! That newspaper changed.	ドク！ドク！新聞が変わったぞ
1:36:18	Doc, my father's alive!	先生、父は生きています！
1:36:20	That means everything's back to normal, right?	全てが正常に戻ったということだよ？
1:36:26	Mission accomplished.	任務完了だ。
1:36:29	That means Jennifer's okay and Einie's okay, right?	ジェニファーもアインイーも無事ってことだよ？
1:36:31	That's right, Marty. It's the ripple effect.	そうだよ、マーティ。波及効果だよ。
1:36:35	The future is back, so let's go home.	未来が戻ってきたんだから、家に帰ろうよ。
1:36:37	Right, Doc. Let's get our asses back to the fut--	そうだな、ドク。未来に帰ろう・・・。
1:36:46	Doc, Doc, are you okay?	ドク、ドク、大丈夫？
1:36:48	That was a close one, Marty. [chuckles] I almost bought the farm.	危なかったな、マーティ。[農場を買うところだったよ
1:36:55	Well, be careful. You don't want to get struck by lightning.	気をつけろよ 雷に打たれないようにね。
1:37:13	Doc.	ドク
1:37:23	Doc?	ドク？
1:37:25	Doc, come in, Doc.	ドク、入って、ドク
1:37:28	Doc, do you read me?	ドク 聞こえるか？
1:37:31	Do you read me, Doc? Come in. Doc.	聞こえるか、ドク？入って ドク
1:37:47	Oh, no.	何てこった
1:37:57	He's gone.	彼は死んだ
1:38:01	The doc's gone.	ドクがいない
1:38:25	Mr. McFly?	マクフライさん？
1:38:31	Is your name Marty McFly?	あなたの名前は マーティ・マクフライですか？
1:38:39	Yeah.	そうだよ
1:38:42	I've got something for you.	君に渡したいものがあるんだ
1:38:46	A letter.	手紙だ
1:38:49	A letter for me?	僕に手紙？
1:38:52	That's impossible.	不可能だ
1:38:55	-Who the hell are you? -Western Union.	-君はいったい誰だ？-西部連合です
1:38:58	Actually, a bunch of us at the office were kind of hoping maybe you could shed some light on the subject.	西部連合です 実は事務所の一団は、あなたがこの件について何か説明してくれるのではないかと期待していました。
1:39:03	See, we've had that envelope in our possession for the past 70 years.	私たちは70年前からその封筒を持っています。
1:39:11	It was given to us with the explicit instructions	あなたのような青年に届けるようにという明確な指示で

1:39:14	that it be delivered to a young man with your description	あなたのような若い男性に届けるようにとの明確な指示がありました
1:39:18	answering to the name of Marty at this exact location	1955年11月12日のこの時間にこの場所で
1:39:23	at this exact minute, November 12th, 1955.	1955年11月12日のこの時間に
1:39:27	We have a little bet going as to whether this Marty would actually be here.	そのマーティが本当にここにいるかどうか、ちょっとした賭けをしていました。
1:39:30	Looks like I lost. [laughing]	私の負けですね。[笑]
1:39:33	Did you say 70 years?	70年って言った？
1:39:35	Yeah, 70 years, two months, uh, 12 days, to be exact.	正確には70年と2カ月と12日だよ
1:39:38	Here, sign on line six, please.	6行目にサインをお願いします
1:39:51	It's from the doc!	先生からだ！
1:39:57	Dear Marty, if my calculations are correct, you will receive this letter immediately after you saw the DeLorean struck by lightning. First, let me assure you that I'm alive and well. I've been living happily these past eight months in the year 1885. The lightning bolt that...	"親愛なるマーティへ私の計算が正しければあなたはこの手紙を受け取ります雷に打たれたデロリアンを見た直後に、この手紙を受け取ることになります。まず、私は元気に生きていることを保証します。私は1885年のこの8ヶ月間、幸せに暮らしています。あの稲妻は..."
1:40:13	1885!	1885!
1:40:15	September, 1885.	"1885年9月"
1:40:18	Wait, wait, kid! Wait a minute. What's this all about?	待ってくれ、小僧！ちょっと待ってくれ これは一体何なんだ？
1:40:21	He's alive! The doc's alive!	生きてたんだ！先生が生きている！
1:40:25	-He's in the Old West, but he's alive. -Yeah, but, kid, you all right?	-オールドウェストだけど、生きているんだ。-そうだが、小僧、大丈夫か？
1:40:29	Do you need any help?	助けが必要なのか？
1:40:31	There's only one man who can help me.	俺を助けられるのは一人しかいない。
1:41:51	-Doc! Doc! -What?	-ドク！ドク！-何だって？
1:41:54	Okay, relax, Doc. It's me. It's me! It's Marty.	わかった、落ち着いて、ドク。俺だよ It's me! マーティだ
1:41:57	No, it can't be. I just sent you back to the future.	今 未来へ帰したのに？
1:41:59	Yeah. No, I know. You did send me back to the future, but I'm back.	うん。いや、わかってるよ。あなたは私を未来に送りましたが、私は戻ってきました。
1:42:03	I'm back from the future.	未来から戻ってきたんだ
1:42:08	Great Scott!	グレート・スコット！
1:42:36	Hey, McFly.	ヘイ！マクフライ！
1:42:45	Just try it, Tannen!	やってみろよ タネン！
1:42:47	-[bullets ricocheting] -Come on, runt! You can dance better than that!	-踊ろうぜ！もっと上手に踊れよ！